

ACUERDO NORMATIVO 2/2023, de 3 de abril, de la Academia Aragonesa de la Lengua sobre la norma ortográfica oficial del aragonés.

La Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, en su artículo 7, crea la Academia Aragonesa de la Lengua como institución científica oficial en el ámbito de las lenguas y modalidades lingüísticas propias, a la cual corresponde establecer las normas referidas al uso correcto de dichas lenguas y modalidades lingüísticas, así como asesorar a los poderes públicos e instituciones sobre temas relacionados con el uso correcto de las lenguas y modalidades lingüísticas propias y con su promoción social.

El artículo 8 de la misma Ley indica: “En el caso de que las instituciones públicas utilicen las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, de conformidad con lo establecido en esta Ley, deberán seguir la norma lingüística establecida por la Academia Aragonesa de la Lengua.”

El artículo 2 del Decreto 56/2018, de 10 de abril, del Gobierno de Aragón, por el que se aprueban los Estatutos de la Academia Aragonesa de la Lengua (BOA de 20 de abril de 2018) establece, asimismo, que las competencias de la Academia Aragonesa de la Lengua son:

- a) Establecer las normas referidas al uso correcto de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, a través de sus institutos.
- b) Asesorar, a través de sus institutos, a los poderes públicos e instituciones sobre temas relacionados con el uso correcto de las lenguas y modalidades lingüísticas propias y con su promoción social.
- c) Desarrollar aquellas tareas que, en el ámbito de su competencia, le encargue el Gobierno de Aragón.

El pasado día 6 de octubre de 2022, el Pleno de la Academia Aragonesa de la Lengua aprobó un acuerdo normativo por el que, de manera provisional y hasta que la Academia publicase nuevas directrices en materia ortográfica, todas las normas gráficas existentes para la escritura del aragonés se consideraban correctas. Como se preveía en el mismo, dicho acuerdo queda sin efecto desde la fecha de aprobación del presente acuerdo normativo.

También se indicaba que el Plenario del Instituto de l'aragonés había creado una Comisión de Grafía encargada de elaborar la norma ortográfica oficial de la lengua aragonesa. Dicha Comisión de Grafía se constituyó el 11 de abril de 2022 y, tras 23 sesiones de trabajo, elaboró un documento titulado “Ortografía de l'aragonés” que compilaba los acuerdos de la Comisión. El Plenario del Instituto del Aragonés, en su reunión del 27 de marzo de 2023, aprobó dicho documento por mayoría absoluta, elevándolo al Pleno de la Academia como propuesta de Acuerdo normativo.

En su reunión del día 3 de abril de 2023 el Pleno de la Academia Aragonesa de la Lengua, a propuesta del Plenario del Instituto de l'aragonés, aprueba el siguiente ACUERDO NORMATIVO:

Se aprueba el documento anexo, titulado “Ortografía del aragonés”, como norma ortográfica oficial de la lengua aragonesa, dejando sin efecto el acuerdo normativo 1/2022, de 6 de octubre. A los efectos previstos en los artículos 7.2 y 8 de la Ley 3/2013, y en relación con el aragonés, el uso correcto queda definido por la utilización de dicha norma ortográfica.

El texto del acuerdo y el documento, en castellano y en aragonés, pueden ser consultados también en la URL <https://academiaaragonesadelalengua.org/documentos-y-acuerdos/>.

ACUERDO NORMATIVO 2/2023, de 3 d'abril, de l'Academia Aragonesa de la Lengua sobre la norma ortografica oficial de l'aragonés.

La Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, en su artículo 7, crea l'Academia Aragonesa de la Lengua como institución científica oficial en l'ambito d'as luengas y modalidaz lingüísticas propias, a la cual li pertoca d'establiir las normas referidas a l'uso correcto d'as ditas luengas y modalidaz lingüísticas, asinas como asesorar a los poders publicos y institucions sobre temas relacionaus con l'uso correcto d'as luengas y modalidaz lingüísticas propias y con a suya promoción social.

L'artículo 8 d'a mesma Lei indica: *“En el caso de que las instituciones públicas utilicen las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, de conformidad con lo establecido en esta Ley, deberán seguir la norma lingüística establecida por la Academia Aragonesa de la Lengua.”*

L'artículo 2 d'o Decreto 56/2018, de 10 de abril, del Gobierno de Aragón, por el que se aprueban los Estatutos de la Academia Aragonesa de la Lengua (BOA de 20 d'abril de 2018) estableix, igualment, que las competencias de l'Academia Aragonesa de la Lengua son:

a) Establecer las normas referidas al uso correcto de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, a través de sus institutos.

b) Asesorar, a través de sus institutos, a los poderes públicos e instituciones sobre temas relacionados con el uso correcto de las lenguas y modalidades lingüísticas propias y con su promoción social.

c) Desarrollar aquellas tareas que, en el ámbito de su competencia, le encargue el Gobierno de Aragón.

Lo pasau día 6 d'octubre de 2022, lo Pleno de l'Academia Aragonesa de la Lengua aprobó un acuerdo normativo per lo cual, de manera provisional y dica que l'Academia publicase nuevas directrices en materia ortografica, totas las normas graficas existents pa la escritura de l'aragonés se consideraban correctas. Como en él se preveyeba, lo dito acuerdo queda sin efecto dende la data d'aprobación d'o present acuerdo normativo.

Tamién se i deciba que lo Plenario de l'Instituto de l'aragonés heba creau una Comisión de Grafía encargada d'elaborar la norma ortografica oficial d'a luenga aragonesa. La dita Comisión de Grafía se constituyó l'11 d'abril de 2022 y, dimpués de 23 sesiones de treball, elaboró un documento titláu “Ortografía de l'aragonés” que compilaba los acuerdos d'a Comisión. Lo Plenario de l'Instituto de l'aragonés, en a suya reunión d'o 27 de marzo de 2023, aprobó lo dito documento per mayoría absoluta, elevando-lo ta lo Pleno de l'Academia como propuesta d'Acuerdo normativo.

En a suya reunión d'o día 3 d'abril de 2023, lo Pleno de l'Academia Aragonesa de la Lengua, a propuesta d'o Plenario de l'Instituto de l'aragonés, apreba lo siguient ACUERDO NORMATIVO:

S'apreba lo documento anexo, titláu “Ortografía de l'aragonés”, como norma ortografica oficial d'a luenga aragonesa, deixando sin efecto l'acuerdo normativo 1/2022, de 6 d'octubre. A los efectos previstos en os articlos 7.2 y 8 d'a Ley 3/2013, y en relación con l'aragonés, l'uso correcto queda definiu per la utilización d'a dita norma lingüística.

Lo texto de l'acuerdo y lo documento, en castellano y aragonés, pueden consultar-se tamién en a URL <https://academiaaragonesadelalengua.org/documentos-y-acuerdos/>.

Academia Aragonesa de la Lengua - Instituto de l'Aragonés

Ortografía del aragonés

1 Letras y dígrafos

El alfabeto del aragonés consta de las siguientes letras:

Mayúscula	Minúscula	Denominaciones
A	a	<i>a</i>
B	b	<i>be</i> <i>be alta</i>
C	c	<i>ce</i>
D	d	<i>de</i>
E	e	<i>e</i>
F	f	<i>efe</i>
G	g	<i>gue</i>
H	h	<i>hache</i>
I	i	<i>i</i> <i>i latina</i>
J	j	<i>jota</i> <i>i larga</i>
K	k	<i>ka</i>
L	l	<i>ele</i>
M	m	<i>eme</i>
N	n	<i>ene</i>
Ñ	ñ	<i>eñe</i>
O	o	<i>o</i>
P	p	<i>pe</i>
Q	q	<i>cu</i>
R	r	<i>erre</i>
S	s	<i>ese</i>
T	t	<i>te</i>
U	u	<i>u</i>
V	v	<i>uve</i> <i>ve</i> <i>ve baixa</i>
W	w	<i>uve dople</i> <i>uve doble</i>
X	x	<i>equis</i> <i>xe</i>
Y	y	<i>i griega</i> <i>ye</i>
Z	z	<i>zeta</i>

El aragonés cuenta también con los siguientes dígrafos: **ch, ix, ll, ny, qu, rr**.

A continuación, se explican los usos más comunes de las letras y de los dígrafos en aragonés.

1.1 VOCALES

1.1.1 Letra A

La letra o grafema <a> representa el fonema vocálico central de apertura máxima /a/, en todas sus realizaciones contextuales: *anollo, arto, envasador, faba, fatiar, glan, maular, mosquera*.

1.1.2 Letra E

La letra o grafema <e> representa el fonema vocálico anterior (palatal) de apertura media /e/, en todas sus realizaciones: *meter, correu, fer, tieda, perera, escalfar*. En benasqués y otras hablas aragonesas orientales también representa el fonema vocálico anterior semiabierto /ɛ/: *fer, peu, ferri, hibert, llera*.

1.1.3 Letra I

La letra <i> representa el fonema vocálico anterior (palatal) de apertura mínima /i/, tanto en su realización fonética vocal como en las realizaciones fonéticas semivocal [j] o semiconsonante [j̞].

–Como vocal palatal [i]: *ibón, ixo, inte, filo, amiro, chitar, muir*.

–Como semivocal [j]: *paí, mai, veigo, guaire, foi, muito, fuina*.

–Como semiconsonante [j̞]: *biega, tabierna, tiengo, tieda, fierro, diaple, nieu*.

La forma vocálica del pronombre adverbial i/bi, que presenta realizaciones [i], [j], [j̞] o [j̞̞], se escribe *í*. En coherencia, la variante reforzada se escribe *ie*: *No i veigo; Voi a puyar-ie*.

1.1.4 Letra O

La letra <o> representa el fonema vocálico posterior (velar) de apertura media en todas sus realizaciones: *borda, coco, motolón, moquero, lolo, onso, plorar, puyo, zapo*. En benasqués y otras hablas aragonesas orientales también representa el fonema vocálico posterior semiabierto /ɔ/: *bou, esquiroi, tringola*.

1.1.5 Letra U

La letra <u> representa el fonema vocálico posterior (velar) de apertura mínima /u/, tanto en su realización fonética vocal [u] como en las realizaciones fonéticas semivocal [ɥ] o semiconsonante [w].

–Como vocal [u]: *ungla, fuso, furco, otular, puyas*;

–Como semivocal [ɥ]: *auca, pauto, augua, auto, aspeuto, cudiau*;

–Como semiconsonante [w]: *fuella, fuesa, muito, mueso, ascuitar, muara, aguardar, guaire, minguar*.

1.1.6 Conjunción copulativa

La conjunción copulativa (< ET) se escribe **y**, que representa sus realizaciones como vocal [i], semivocal [j], semiconsonante [j] o consonante [j]; o **e**, representando su realización como [e]: *blanco y negro, azul e royo*.

1.2 CONSONANTES

1.2.1 Letra B

El fonema bilabial oclusivo sonoro /b/, tanto en su realización oclusiva [b], como aproximante [β], se representa con las letras o grafemas y <v>, según la etimología de la voz.

Así, el fonema /b/ se escribe con :

-Cuando el fonema proviene de las consonantes latinas o <p>, o de la consonante griega <β>: *brazo, beber, budiello, abanzar, móvil, hibierno, robin; abella, cabeza, craba, treballo, bispe; biblia, hidrofobia, biologa*.

-Si el fonema /b/ aparece por equivalencia acústica: *chubo, brendar*.

-Si el fonema /b/ es de origen desconocido, prerromano, o incierto.

-Palabras tomadas de otros idiomas en que se escriben con : *briquet, club, megabyte*.

Véase en § 1.2.18 los casos en que el fonema /b/ se escribe con <v>.

1.2.2 Letra C, dígrafo CH

La letra o grafema <c> representa el fonema velar oclusivo sordo /k/ ante las vocales *a, o, u*, de las consonantes líquidas *r* y *l*, del dígrafo palatal *ll*, y en posición final de sílaba: *visco, boticaixon, escuchar, cuento, cullita, bataclán, cllau, crepa, aracnido, patac, cuatro, acuicultura, cuota, frecuencia*. Se recomienda escribirla también en voces como *cloc, poc, clac, cluc, rusac, cuc, bistec* o *tampoc/tapoc*, en que la consonante final puede presentar las realizaciones [k] o [Ø] según los dialectos.

Véase § 1.2.14 para los usos del dígrafo <qu>.

De forma general, el fonema interdental fricativo sordo /θ/ se representa con la letra o grafema <c> ante *e, i*: *cinglo, cerrudo, maciello, mocet*.

Son excepciones las voces que se escriben con las secuencias <ze>, <zi> en el ámbito internacional: *azimut, enzima* (proteína), *kamikaze, zen, zeugma, zeta, zelota, zigurat*. Y las que derivan de topónimos o antropónimos que las contienen: *azerí, elzevir, neozelandés, zeppelin, zimbabwés, alzhéimer*.

Como en otros idiomas próximos, en determinadas palabras se puede escribir tanto con <z> como con <c>: *azimo / acimo, zedilla / cedilla, eczema / eccema, zenit / cenit, zebra / cebra, zero / cero, zigoto / cigoto, zinc / cinc, zirconio / circonio*.

En aragonés benasqués, el grafema <z> y el grafema <c> en las secuencias <ce>, <ci> representan, normalmente, el fonema alveolar fricativo sordo /s/.

El fonema palatal africado sordo /tʃ/ se representa con el dígrafo <ch>: *chacer, chelo, chent, chirar, choven, chordón, chugar, mesache, pochá, tocho, enchaquia*.

1.2.3 Letra D

El fonema dental oclusivo sonoro /d/ se representa en la escritura con el grafema <d>, tanto en la realización oclusiva [d] (*delera, dula, doliquera, dient, dandaliar, fondo, espuenda, conduta, mandria, caldereta*) como en la realización aproximante [ð] (*cado, fada, tieda, bardo, tordoleta, fardacho*). En la realización muda [Ø], en situación intervocálica que se da en algunas hablas, se recomienda también escribir el grafema <d>: *vilada, peladizo, verdadera*, etc.

El gerundio en aragonés se forma con la desinencia *-ndo*, pudiéndose elidir la vocal final: *charrando / charrand, temendo / temend, sentindo / sentind; charrín-charrando / charrín-charrand*. Cuando se elide la vocal, la *-d* final es muda.

1.2.4 Letra F

La letra <f> representa el fonema labiodental fricativo sordo /f/ en todas sus realizaciones: *alfalz, faba, forato, trunfa, fuso*.

En los casos de alternancia por equivalencia acústica entre [f] y [θ], se utiliza la letra <f> cuando es la que le corresponde por etimología: *fenollo, fiemo, fizar, finca, fiambreira*.

1.2.5 Letra G, digrafo GU

El grafema <g> y el dígrafo <gu> representan el fonema velar oclusivo sonoro /g/ en todas sus realizaciones (oclusiva y aproximante), siguiendo las reglas siguientes:

a) Ante las vocales *a, o, u*, de las consonantes líquidas *r* y *l*, y del dígrafo palatal *ll*, este fonema es representado por el grafema <g>: *garra, agulla, chugar, glarima/gllarima, grisa*. En las secuencias /gwe/, /gwi/, se marca con una diéresis para indicar que la *u* no forma parte del dígrafo <gu>: *cigüenya, pingüino*.

b) Ante las vocales *e, i*, se utiliza el dígrafo <gu>: *falaguera, guixa*.

c) En otras posiciones se utiliza siempre <g>: *amigdala, magnetismo, gnostico, tuareg*.

1.2.6 Letra H

La letra <h> es muda y se utiliza en aragonés siguiendo un criterio etimológico en voces de origen latino, griego o germánico: *hombre, hibierno, humor, hemoglobina, hidrocarburo, harpa, vehículo, hora, hue, ahier, hierba, prohibir*. También en voces prestadas que tienen esa letra en la lengua de origen: *hamaca, huracán, húsar*.

También se utiliza como signo diacrítico en interjecciones como: *oh!, ah!*

El pronombre personal átono neutro del benasqués y su forma reforzada se escriben, respectivamente, *hu* y *hue*: *Aixó hu farás tu u hu faigo yo? No cal fer-hue*.

El grafema <h> se utiliza en voces incorporadas recientemente desde otras lenguas en las que se escriben con este grafema: *sahariana, handicap, dirham*.

Se escribe <h> en la preposición *hasta*. No se escribe <h> en las familias léxicas de *Espanya* y *Occitania* (*espanyol, occitano...*) ya que provienen de lenguas en que se escriben sin ella. No se escribirá tampoco <h> en algunos derivados primitivos de la voz latina *HORA*:

norabuena, agora, ara, aora, allora, alora; pero sí en *hora* y en los derivados romances: *horau/horato, horario, deshorar*, etc.

1.2.7 Letra J

El fonema velar fricativo sordo /x/ se representa con el grafema <j>: *majo, miaja, jopar, jalma, jarcia, jeus, jolio, jibo, jota*. Cuando aparece por desfonologización de una voz documentada con la fonética propia del aragonés (/tʃ/, /ʃ/, o /ʎ/) se recomienda usar por escrito esta última (p. e. *chabalín, xada, abadeixo, xarmiento, parlache*).

El grafema <j> se utiliza también en voces incorporadas desde otras lenguas en que se escriben con este grafema: *barojiano, jalapenyo, jazz, jacuzzi*.

1.2.8 Letra K

La letra o grafema <k>, que representa el fonema velar oclusivo sordo /k/, se reserva para términos científicos, exotopónimos, extranjerismos o palabras de procedencia no latina: *kilometro, kafkiano, Kurdistán*.

1.2.9 Letra L, digrafo LL, secuencia L·L

El fonema alveolar lateral sonoro /l/ se representa en la escritura con el grafema <l> en todos los casos y en todas las realizaciones fonéticas: *lamín, laso, luna, lupia, levar, lucana, lapo, liviano, luenga, lolo, loza, filo, cobalto, felce, tola, tozal, estrel, pola, alzar, emplir, plaza, clau, flama, plorar, plano, glan*.

El dígrafo <ll> representa el fonema palatal lateral sonoro /ʎ/, en todas sus realizaciones: *llebre, millor, palla, tellau, viello, budiells*.

La letra <l> se utiliza para representar, en posición inicial, en secuencias <bl>, <gl>, <cl>, <fl>, <pl> y <rl> y, ocasionalmente, entre vocales, la realización fonética palatalizada [ʎ] que se da en variedades del aragonés oriental: *lana, luna, luego, loza, flama, blanco, cinglo, glarima, clau, parlar, lulo, lolo*. Sin embargo, puede utilizarse el dígrafo <ll> cuando se quiera marcar esa pronunciación diferencial: *llana, lluna, lluego, lloza, fllama, bllanco, cingllo, gllarima, cllau, parllar, llullo, llollo*. En toponimia local se utilizará en esos casos el dígrafo <ll>.

La consonante /l/ geminada, utilizada sobre todo en belsetán, se representa con la secuencia gráfica <l·l>, para diferenciarla del fonema lateral palatal sonoro /ʎ/, que se representa con <ll>: *bel·la, payel·la*.

1.2.10 Letra M, morfema verbal -mos/-m y -nos/-n

El fonema /m/ bilabial nasal sonoro se representa con el grafema <m>: *malla, molsa, meter, motolón, milloca, muiro, mueso, cumo, cremar, malmeter, urmo*.

En posición implosiva interior, el archifonema nasal se representa como <m> ante las letras y <p>: *campo, empentar, embozar, columbrar, vimbre, dimpués*, etc.

Las formas verbales de primera persona de plural acabadas en nasal se escriben con *-m* cuando presentan una acentuación oxítona: *mincham, farem, adubim, podiam*, etc. y con *-n* cuando es proparoxítona: *minchaban, farían, adubisen, yerén*. Esto afecta específicamente al chistabino, al ribagorzano y, en cierta medida, al habla de Tella, y se manifiesta en los tiempos

verbales imperfectos y condicionales, y en alguna zona también en presente de subjuntivo. En otras zonas se dan soluciones en *-mos* (*minchamos, faremos, adubimos, podiamos*) y en *-nos* (*minchábanos, faríanos, adubísenos, yéranos*). Se escribe <m> en las hablas en que se mantiene la solución etimológica: *fébamos, febamos, febam; cantaríamos, cantárbamos, cantariamos, cantaríam; fésemos, fesemos, ficiéramos, fesem...*

1.2.11 Letra N

El fonema /n/ alveolar nasal sonoro se representa con el grafema <n>: *nino, nieu, nuquera, amanar, onso, trencar, chent, manguant, fan, puyan, ferán, arna*.

La consonante *n* geminada, utilizada sobre todo en belsetán y en algunos topónimos, cultismos o extranjerismos, se representa con el dígrafo <nn>: *baranna, capanna, brenna, penna, ninno, lanna, Tendennera, cannabis, innato*.

1.2.12 Dígrafo NY, letra Ñ

El fonema palatal nasal sonoro /ɲ/ se representa con el dígrafo <ny> (*sinyal, cabanyera, nyapir, bony*), que es la grafía referencial. También se considera normativa la escritura con <ñ> (*siñal, cabañera, ñapir, boñ*).

1.2.13 Letra P

El fonema /p/ bilabial oclusivo sordo se representa con el grafema <p> en todos los casos: *palla, pai, perén, puent, napo, plegar, apto, lxepe, lp*.

1.2.14 Dígrafo QU

El dígrafo <qu> representa el fonema velar oclusivo sordo /k/ ante las vocales <e> e <i>: *requesta, barranquiar, queso, qui*.

También se escriben con la secuencia <qu> los siguientes extranjerismos, tecnicismos y latinismos: *quad, quadrívium, quark, quásar, quáter, quórum*.

1.2.15 Letra R, dígrafo RR

La letra o grafema <r> representa el fonema alveolar vibrante simple sonoro /r/ en posición intervocálica: *orella, mosicaire, baruca, allora, derivar, historia, fatera*, etc.

Delante o detrás de consonante también se escribe <r>: *barfulaire, alufrar, crepa, enfornar, portiello, gabardera, gorga*, etc.

Algunas veces la <r> intervocálica puede no pronunciarse en el habla informal. En estos casos se mantiene en la escritura: *quiere* ['kjere] ~ ['kje], *encara* [en'kara] ~ [en'ka], *pareix* [pa'reij] ~ [pa'i]], etc.

En posición inicial de palabra y tras las consonantes <l>, <n> y <s>, el grafema <r> representa el fonema alveolar vibrante múltiple sonoro /r/: *rai, redir, ringlera, rodeta, rustir, alrededor, enronar, israelita*.

El dígrafo <rr> se utiliza para representar el fonema alveolar vibrante múltiple sonoro /r/ en posición intervocálica: *agüerro, escarrar, correu, encarranyar, ferraina, correu, esbarrar, altorribagorzano, papirroi, zorrera, fierro*, etc.

En posición final absoluta se utiliza <r>, y su realización puede ser [r] o [Ø]: *fabolar, pastor, ulor, ruixar, bater, bullir, fer, millor, muyir, quefer*. Nótese que, aunque este fonema en posición final es mudo en ansotano, chistabino y ribagorzano, está latente y reaparece en derivados como *pastorada, uloreta, aqueferau*, etc.

La <r> final de los infinitivos, cuando van seguidos de clíticos, no suele pronunciarse en la mayoría de hablas: *fer-lo, chirar-las, pillar-ne, besar-te, ir-se-ne*, etc.

Este fonema también suele enmudecer cuando se encuentra ante <s> en posición final: *enganyapastors* [enɣanapas'tos], *mullers* [mu'les], *calors* [ka'los], *quiars* ['kjes], *abetars* [aβe'tas], *corders* [kor'ðes], etc.

En la variante del artículo *ro, ra, ros, ras*, la consonante inicial se pronuncia con vibrante simple /r/ por tener su origen en un contexto postvocálico: *Ye rematato ro día, cayeba ra uambra, tresbatiba ras claus, replegó ros anayons, ta ro cambo, de ra fuent*.

1.2.16 Letra S

El fonema alveolar fricativo sordo /s/ se representa en la escritura con el grafema <s> en todas las posiciones. Ex.: *saso, senera, basa, cusirar, simios, ansa, molsa, ensopinar, escusar, esbarzar*, etc.

En aragonés benasqués, normalmente, se pronuncia /s/ el grafema <z> y el grafema <c> en las secuencias <ce>, <ci>.

1.2.17 Letra T

La letra o grafema <t> representa el fonema dental oclusivo sordo /t/ en cualquier situación: *taixugo, meter, etnografía, tronada, forato, coseta, ferfet*.

La letra <t> en posición final tras vocal puede ser realizada como ([t] ~ [ð] ~ [r] ~ [Ø]), notándose en la escritura en todos los casos: sufijos masculinos singulares (*mocet, grandot, franchut*), las palabras derivadas de los formantes latinos -ATEM, -ELEM, -OTEM, -UTEM y -UDO (*chirmandat, paret, chicot, virtut, latitut*) y, en general, en los singulares de las palabras que forman su plural en [-θ] o [-ts] (*piet, puput, reipetit, alacet, tot, lit, ferfet, nuet/nit,...*).

También se escribe <t> en posición final de palabra en los grupos *-nt, -st, -rt*, donde existe una /t/ latente que no se realiza a final de palabra pero que reaparece cuando se le añaden otros morfemas flexivos o derivativos: *puent, chent, dolent, manguant, mont, segunt, abesurt, rebost, part, cort*, en el formante adverbial *-ment*: *talment, malament, apurament*, y en las formas apocopadas de palabras acabadas en <to>: *sant, cient, muit, molt, feit*.

1.2.18 Letra V

El fonema bilabial oclusivo sonoro /b/, tanto en su realización oclusiva [b], como aproximante [β], se representa con las letras o grafemas y <v>, según la etimología de la voz.

Así, el fonema /b/ se escribe con <v>:

-Cuando proviene de un étimo latino con <u>/<V> o <f>: *aventar*, *calivo*, *vacivo*, *avogau*, *vueitre*, *vomecar*, *proveito*, *visco*, *vetiello*, *voda*, *vinclo*, *vrioleta/violeta*.

-Palabras que provienen de otros idiomas en que se escribe con <v>: *votura*, *vitesa*, *vudú*... o con <w>: *esparvero*, *vagoneta*, *vals*.

Véase en § 1.2.1 la escritura con del fonema /b/.

1.2.19 Letra W

La letra o grafema <w> se reserva para la escritura de extranjerismos, términos científicos y onomástica: *clown*, *kiwi*, *software*, *wagneriano*, *newtoniano*, *watt*, *wolfram*, *Witiza*.

1.2.20 Letra X, digrafo IX

Para representar el fonema prepalatal fricativo sordo /ʃ/, que en aragonés puede tener las realizaciones [ʃ], [iʃ], [iʃ] y [tʃ], se utiliza la letra o grafema <x> y el dígrafo <ix> según las siguientes reglas:

- En posición inicial de palabra se escribe <ix-> o <x-> según su realización: *ixambre* ~ *xambre* ([i'ʃambre], [i'ʃambre]), *xuela* ~ *ixuela* ([i'ʃwela], [i'ʃwela]).
- En posición interior o final de palabra, el fonema /ʃ/ se representa con el dígrafo <ix> detrás de las vocales /a/, /e/, /o/ y /u/, cualquiera que sea su realización: *caixa* ([i'kaiʃa] o [i'kaʃa]), *peix* ([i'peʃ] o [i'peʃ]), *coixos* ([i'koʃos] o [i'koʃos]), *buixo* ([i'buʃo] o [i'buʃo]), etc. Sin embargo, en textos dialectales en que se quiera marcar explícitamente la pronunciación sin la semivocal, puede utilizarse el grafema <x>: *caxa*, *coxos*, *buxo*.
- Después de consonante, de semivocal y de la vocal /i/, el fonema /ʃ/ se representa con el grafema <x>: *enxargar* ([eɲʃar'ɣa(r)]), *engauxar* ([eɲgau'ʃa(r)]), *mixina* ([mi'ʃina]). Nótese que en estos casos solamente es posible la realización [ʃ].

La letra o grafema <x> representa también el grupo fónico [ks] (que puede realizarse [s] en dicción rápida) en todas las posiciones: *xenofobo*, *xilofaga*, *taxi*, *sexo*, *axial*, *examen*, *afixo*, *ortodoxas*, *excretor*, *explicar*, *externo*, *ápex*, *clímax*, *burofax*.

1.2.21 Letra Y

El fonema palatal fricativo sonoro /j/, en todas sus realizaciones fonéticas, se representa con el grafema <y>: *ye*, *ya*, *yo*, *yabos*, *yera*, *bayo*, *mayo*, *suyo*, *aduya*, *gayata*, *paseyo*, *veyer*, *muyiba*, *trayeba*, *fuyir*, *pueyo*, *naya*.

Como excepción, por razones morfológicas, se escriben con <i> las variantes del complemento pronominal-adverbial *bi*, ya sea en posición proclítica: *i eba* (= *bi eba*); ya sea en posición enclítica: *meter-ie* (= *meter-bi*).

Se escribe la secuencia <hi> etimológica, con independencia de que se pronuncie como consonante /j/ o como semiconsonante palatal [j]: *hiato*, *hialino*, *hialuronico*, *hierba*, *hiedrera*, *hiena*, *hieratico*, *hioides*, *hiogloso*, *ahier/ahiere*, etc. En las voces donde la consonantización está consolidada, puede escribirse también con <y>: *yerba*, *ayer*.

1.2.22 Letra Z

El fonema interdental fricativo sordo /θ/ se representa con la letra o grafema <z> ante *a*, *o*, *u*, ante consonante líquida y en posición final de sílaba: *alquezrana*, *barza*, *panizo*, *tozuelo*, *gazpiaü*, *burz*, *troz*.

En aragonés benasqués, el grafema <z> representa, normalmente, el fonema alveolar fricativo sordo /s/.

El fonema interdental fricativo sordo /θ/ en situación final de palabra se representa también con el grafema <z> tanto en los plurales en -z de sustantivos y adjetivos (*mocez*, *chicoz*, *negruz*, *ciudaz*, *toz*) como en las formas verbales en segunda persona de plural (*fez*, *minchaz*, *trobarez*, *querébaz*, *puyez*, *metaz*, *cullísez*). En estos casos, en benasqués se escribe -ts: *mocets*, *chicots*, *ciudats*, *tots*, *fets*, *trobarets*.

Véase en § 1.2.2 las excepciones relativas a las secuencias "ze" y "zi".

1.2.23 Equivalencia acústica entre consonante bilabial y velar sonoras

Se escriben con <b-> o con <v->, según su etimología, las voces que presentan una alternancia fonética [b]/[β] vs [g]/[ɣ] por equivalencia acústica, teniendo en su étimo o <v/u>: *buena*, *buega*, *buenya*, *buei*, *vueitre*, *vuelta*, *vuestro*. Sin embargo, se puede escribir con <g> cuando se quiera explicitar la pronunciación velar: *güena*, *güega*, *güei*, *güenya*.

1.2.24 Desarrollo consonántico en diptongos crecientes

Las sílabas que comienzan por un diptongo creciente formado por /u/ seguida de vocal pueden desarrollar un refuerzo velar [ʷ-] u [w-] que, como norma general, no se escribe. Se escribe con <h-> si les corresponde por etimología según la norma general: *huerto*, *huembro*, *hue*, pero *Uesca*, *uello*, *uella*, *uebra*, *uitanta*, *ueso*.

Sin embargo, puede escribirse también con g- de refuerzo en las voces patrimoniales que han generado derivados no diptongados con <g> inicial, como *gortet*, *goguera*, *gollet*, *gosarallo* o *gombrera*. Así, puede escribirse también con el grafema <g> en las voces y sus familias cuya consonantización está consolidada: *uello* / *güello*, *ueso* / *güeso*, *uevo* / *güevo* / *uego* / *güego*, *huerto* / *güerto*, *huembro* / *güembro*, *uella* / *güella* o *uebra* / *güebra*.

En otros casos, el fonema /g/ seguido de diptongo se representa según la norma general: *agüerro*, *Guara*, *guarán*, *guardar*, *guariche*, *ingüento*, *verigüeta*.

2 Apostrofación

El apóstrofo <'> es un signo gráfico que se usa para marcar en la escritura determinadas elisiones que se producen sistemáticamente en la oralidad. Se utiliza en los siguientes casos:

2.1 Apostrofación del artículo definido con la voz que le sigue.

a) El artículo definido masculino singular (*lo, ro, o, el*) puede apostrofar, adquiriendo la forma *l'*, ante palabras que comienzan por vocal o <h> muda: *l'árbol, l'helio, l'ixadón, l'orache, l'urmo*.

Como norma general, se considera aconsejable realizar la apostrofación del artículo masculino. Sin embargo, los artículos terminados en -o (*lo, ro, o*) tienen una mayor tendencia a mantener su forma plena ante voces que comiencen por los fonemas vocálicos */e/, /i/* átonos. En esos casos, la apostrofación se considera facultativa: *l'hibierno, o hibierno, lo hibierno; lo escurzón, o escurzón, l'escurzón*. Por otro lado, el artículo *el* adquiere comúnmente la forma apostrofada ante esas voces: *l'hibierno, l'escurzón*.

No se apostrofa en ningún caso ante diptongos crecientes: *lo huembro, o huerto, el uello, o hierbero*.

b) El artículo definido femenino singular (*la, ra, a*) se apostrofa, tomando la forma *l'*, cuando va seguido de palabras que empiezan por *a-* o *ha-* (con <h> muda): *l'albarosa, l'habilitat*.

2.2. Apostrofación de la preposición *de*.

La preposición *de* se apostrofa si la palabra siguiente comienza por vocal o <h> muda: *d'aquí, d'este, d'interés, d'hordio, d'uso*, pero nunca ante diptongos crecientes: *de Uesca, de hierba*.

El resto de preposiciones puede apostrofarse solamente ante el artículo definido.

2.3. Apostrofación de preposición + artículo definido.

Seguidamente se listan los casos posibles de apostrofación:

Preposición *a*: *a'l, a's, a'ls*.

Preposición *de*: *d'a, d'o, d'as, d'os, d'el, d'es, d'els*.

Preposición *pa*: *pa'l, pa's, pa'ls*.

Preposición *ta*: *t'o, t'a, t'os, t'as, ta'l, ta's, ta'ls*.

Preposición *enta*: *ent'o, ent'a, ent'os, ent'as, enta'l, enta's, enta'ls*.

Preposición *por/per*: *pe'l, po'l, pe's, po's, po'ls, pe'ls*, aunque se recomienda utilizar por escrito las formas sin apostrofar.

Preposición *en*: *n'o, n'a, n'os, n'as, n'el, n'es, n'els*, aunque se recomienda utilizar por escrito las formas sin apostrofar.

No se apostrofa el resto de preposiciones, ni tampoco la conjunción *que*.

Cuando se da la secuencia «preposición + artículo definido + voz que comienza por vocal», se prioriza la apostrofación del artículo con la palabra que lo sigue, según el apartado § 3.1: *pa l'amigo, de l'orache, a l'inte*.

2.4. Apostrofación de pronombres personales átonos y pronombres adverbiales delante de un verbo.

- a) Los pronombres átonos *me*, *te*, *se* se apstrofan, adquiriendo las formas *m'*, *t'*, *s'* ante un verbo que comience por cualquier vocal (precedida o no de <h> muda): *m'afogo*, *t'he visto*, *m'entrefilo*, *s'ilumina*, *m'ocurre*, *s'ubre*.
- b) El pronombre acusativo *lo/el* puede apstrofar ante un verbo que comience por cualquier vocal (precedida o no de <h> muda): *l'he fetó*, *l'aguardaba*, *l'imachinan*, *l'honraba*, *l'ubrió*.
- c) No se recomienda la apstrofación del pronombre de complemento directo femenino *la*, ni de los pronombres de complemento indirecto *le/li*, pues la vocal final permite la identificación del género y el caso del pronombre, respectivamente.
- d) El pronombre adverbial *en / ne*, puede apstrofarse (<n'>) ante verbos que comiencen por cualquier vocal (precedida o no de <h> muda): *n'hai*, *tos n'heba crompau*, *nos n'imos*, *tos n'irez*.
- e) El pronombre adverbial *bi* puede apstrofarse (<b'>) ante el verbo *haber*: *b'ha*, *b'heba*. También se representan con un apóstrofo las siguientes formas aglutinadas: *ib'ye*, *ib'yes*, *ib'yera* (cheso, belsetán); *igu'é*, *igu'eras* (chistabino, benasqués); y las formas impersonales ansotanas: *bi'stá*, *bi'staba*, *bi'stió*, *i'stá*, *i'staba*, *i'stió*, etc.

2.5 Apstrofación en combinaciones de pronombres átonos.

Es bastante frecuente encontrar combinaciones de pronombres átonos, tanto antes como después del verbo.

En combinaciones de pronombres delante del verbo se siguen las siguientes reglas:

- a) Si interviene el pronombre *en/ne* y es posible su apstrofación con otro incremento, esta es la prioritaria: *li'n facié*, *to'n baixaz*, *se'n iba* (no **se n'iba*), *bi'n heba* (no **bi n'heba*), *mo'n im* (no **mo n'im*, pero sí *mos n'im*). Si no es posible, y el pronombre *en/ne* va seguido de un verbo que comienza por <h> muda o vocal, se apstrofa con el verbo: *tos n'irez*, *nos n'han dau dos*, *mos n'im*, *nos n'imos*.
- b) Si no interviene el pronombre *en/ne*, se prioriza que el último pronombre apstrofe con el verbo, siempre que sea posible: *te l'has minchau*, *me l'has traito*, *te'l daré*, *me'l pagarás*. Sin embargo, si la forma de un incremento se ve modificada por el contacto entre pronombres, se marca esta apstrofación: *to'l hébaz bebiu*, *mo'l ha conta ella*.
- c) El adverbio de negación *no*, cuando modifica un verbo, se comporta como un incremento átono, por lo cual puede provocar la apstrofación del pronombre átono que lo sigue, si le corresponde según las normas anteriores: *no'n tiengo*; *no'n has traito mica*; *no l'hebas dito*; *no'l fayas asinas*.
- d) Normalmente, los pronombres *me*, *te*, *se*, *el/lo* no apstrofan con el pronombre adverbial *i*: *lo i conta*, *te i traye*, *se i puya*, pero sí que puede producirse apstrofación entre los pronombres *en/ne* y *i/bi*: *n'i heba* ([ˈnjeβa] ~ [ˈneβa]).

En combinaciones de pronombres tras el verbo, es posible la apstrofación entre pronombres en algunas variedades. En esos casos no se escribe guion de separación entre pronombres: *da-li'n*, *im-mo'ne*, *portaz-mo'l*.

2.6 Atros casos

-Ante siglas y acrónimos se siguen las reglas generales: *l'AAL*, *la OTAN*, *la Unesco*, *d'IBM*.

-Ante números se apstrofa como si estos estuvieran escritos en letra: *l'1 de chinero* (*l'uno de chinero*), *de 8* (*de ueito*), *l'11 d'agosto* (*l'once d'agosto*), *l'11º* (*l'onceno*), pero *la 11ª* (*la oncena*).

-Ante nombres de letras o de otros signos gráficos, no se apstrofa para favorecer la claridad: *la hache aspirada*, *la @*, *lo femenino de "hombre"*, *la elisión de /e/*.

Las directrices anteriores intentan contemplar los usos más extendidos y fijar unas recomendaciones para la norma escrita. Sin embargo, han de entenderse de una manera flexible cuando se trate de transcribir la oralidad.

3 Acentuación, signos diacríticos y diéresis

3.1 El acento gráfico es un signo que se escribe sobre las vocales para marcar la tonicidad en palabras polisílabas y, con función diacrítica, en determinados monosílabos y voces gramaticales. Su uso como signo prosódico está determinado por la posición de la sílaba tónica en la palabra y por su terminación gráfica.

3.2 Se escriben con acento agudo las vocales tónicas en las siguientes palabras polisílabas:

- a) Las palabras agudas acabadas en vocal (–á, –é, –í, –ó, –ú), vocal seguida de –s (–ás, –és, –ís, –ós, –ús) o vocal seguida de –n (–án, –én, –ín, –ón, –ún), siempre que la –i o la –u no estén precedidas de otra vocal: *menú, metié, puyó, refús, aragonés, tronlirón, focín, guión, salión*. Por tanto, no se acentúan: *recau, vivius, saliei, ibons, ababols*, etc.
- b) Las palabras llanas que acaben en terminaciones diferentes de las anteriores: *árbols, chóvens, ráfil, bíceps, malmetébaz / malmetébats*.
- c) Las palabras esdrújulas, sobre todo en formas verbales y topónimos: *minchábanos, Puértolas*. Cuando exista vacilación entre la pronunciación llana y esdrújula de una palabra, se recomienda la utilización de la forma llana, siguiendo la tendencia prosódica del aragonés moderno: *grafico, medico*, etc. En variedades en que es habitual la pronunciación proparoxítona, como en ansotano, se escribe el acento en la sílaba tónica.
- d) Cuando una palabra tenga que llevar acento según las reglas anteriores, si el núcleo de la sílaba tónica es un diptongo o un triptongo, el acento gráfico se colocará sobre la vocal abierta o, si se trata de un diptongo de dos vocales cerradas, sobre la segunda vocal: *mangarrián, saliés, patués, narración, béisbol, fuíbaz*.

3.3 Cuando la vocal tónica es una vocal cerrada (i, u) y forma un hiato con una vocal abierta (a, e, o), juntas o separadas por una <h> muda, la vocal tónica se marca con acento gráfico: *vehículo, paúl, míos, tía, cafeína, insinúa*.

3.4 A efectos de la aplicación de las reglas de acentuación gráfica, la combinación de dos vocales cerradas distintas se considera un diptongo: *riu, viviu, sobatius, chesuita, vintiun, rapafui, repuis*.

3.5 Acentuación en compuestos.

- a) En los compuestos que forman una sola palabra se siguen las normas generales de acentuación: *boticaixón, guardafuents, pixacán, mariateresa, bufagateras, navarroaragonés*.
- b) En compuestos formados por diferentes elementos unidos por guiones, se aplican las normas de acentuación gráfica a cada elemento por separado: *Ramón-Chuaquín, hispano-francés, camín-camín, charrín-charrand, sabendo-lo, da-me-ne*.
- c) Los adverbios en –ment son palabras agudas que pueden presentar un acento secundario en el lexema. Por tanto, no se acentúan gráficamente: *malament, comunment, regularment*.

3.6 Como norma general, las palabras monosílabas no se acentúan gráficamente. Sin embargo, sí se acentúan unos pocos monosílabos cuyo acento tiene como función establecer una distinción entre estas palabras y otras que tienen la misma forma gráfica pero un significado diferente, y que podrían ofrecer enunciados ambiguos:

é (forma verbal) / **e** (conjunción copulativa)

és (forma verbal) / **es** (artículo definido, pronombre personal átono)

él (pronombre personal tónico) / **el** (artículo definido, pronombre personal átono)

éls (pronombre personal tónico) / **els** (artículo definido, pronombre personal átono)

sé (forma verbal) / **se** (pronombre personal o conjunción)

sí (adverbio y sustantivo 'aprobación o consentimiento') / **si** (conjunción y sustantivo 'nota musical') y los plurales correspondientes

dé (forma verbal) / **de** (preposición)

3.7 En el caso de los adverbios **solo**, **mas** y **mes**, y de la preposición **a**, como norma general no se acentúan. Excepcionalmente, se pueden marcar con un acento gráfico agudo (**sólo**, **más**, **més**, **á**) si existe riesgo de ambigüedad:

solo o **sólo** (adverbio) / **solo** (adjetivo, sustantivo)

mas o **más** (adverbio) / **mas** (conjunción, sustantivo)

mes o **més** (adverbio) / **mes** (conjunción, sustantivo)

a o **á** (preposición) / **a** (artículo)

3.8 Se acentúan también, como marca diacrítica, los pronombres, determinantes o adverbios interrogativos o exclamativos y sus formas flexionadas: *qué, quí, cuál, cuánto, cómo, cuán/cuándo, dó, án/ón...*, que se distinguen así de los correspondientes relativos: *que, qui, cual, cuanto, como, do, an/on...*

3.9 En el caso de los fonemas /ɛ/ y /ɔ/ en algunas hablas orientales, especialmente en benasqués, se puede escribir, facultativamente, con un acento grave la vocal abierta, que siempre es tónica, en los casos que pueda haber confusión semántica. Es el caso de palabras como:

-**sèt** (numeral) y **set** ('sed, ganas de beber')

-**fòrt** (adj. 'fuerte') y **fort** (subst. 'horno')

-**dòna** (subst. 'mujer') y **dona** ('da', verbo *donar*)

-**dònas/dònes** (subst. 'mujeres') y **donas/dones** ('das', verbo *donar*)

-**dèu** ('dios', 'diez') y **deu** ('debe', verbo *deure*)

-**dèus** ('dioses', 'dieces') y **deus** ('debes', verbo *deure*)

-**ròsa** ('rosa', flor y color) y **rosa** (fem. de *roso*, de color pardo claro)

-**corrèu** (subst. referido a la correspondencia -correo- o a quien la entrega -cartero-) y **correu** (partic. verbo *correr*)

3.10 En las secuencias *güe, güi* las diéresis se utilizan para señalar que la <u> no es muda: *Agüero, pigüela, agüerro, bilingüismo, exigüidat.*

4 Cultismos: grupos consonánticos y vocálicos cultos

4.1 Grupos consonánticos cultos

Los grupos consonánticos etimológicos en la adaptación de cultismos y tecnicismos, especialmente en voces que provienen del latín y del griego (en su versión latinizada), siguen las siguientes pautas generales:

4.1.1 Se simplifican en los casos de geminación: <ll>, <ss>, <pp>, <tt>, <bb>, <dd>, <ff>, <gg>, <cc> (delante de consonante o de las vocales *a*, *o*, *u*) y <cq>: *colateral*, *absceso*, *aparición*, *intermitent*, *sabatico*, *adenda*, *difamar*, *aglutinar*, *acordar*, *aquiescencia*. También se simplifican los grupos latinos <th>, <ph>, <ch>, <rh>, procedentes de las letras griegas <θ>, <φ>, <χ> y <ρ>: *anatema*, *física*, *cromo*, *química*, *hemorroide*.

4.1.2 Se simplifican los grupos <nn> y <mm> en los lexemas que los contienen etimológicamente (*cuatrienio*, *gramática*), a excepción de voces en que se mantienen internacionalmente (*perenne*, *gamma*).

4.1.3 Se mantiene el dígrafo <rr>: *ferruchinoso*.

4.1.4 Se mantienen en cultismos y tecnicismos los demás grupos de consonantes: *agnostico*, *cnidario*, *obvio*, *obcecación*, *hebdomadario*, *abnegato*, *obtusanglo*, *amígdala*, *magnetismo*, *aracnido*, *accesorio*, *ficción*, *anecdota*, *abstracción*, *observatorio*, *adstrato*, *afectar*, *vector*, *occipital*, *equinoccio*, *eclectico*, *electrón*, *etnolochía*, *inepto*, *optar*, *capcioso*, *heptasilabo*, *hipnotismo*, *admonición*, *adquisitivo*, *adversativo*, *amnesia*, *adolescencia*, *abscisa*, *instantáneo*, *instructor*, *inspiración*, *transfobia*, *perspectiva*, *superstición*, *intersticial*, *eclampsia*, *promptuario*, *plancton*, etc.

En todo caso, las consonantes latinas *J* y *G*(*e*,*i*) que derivan en consonante palatal en aragonés, se resuelven con el dígrafo <ch>: *interchección*, *abchurar*, *incherencia*, *subchuntivo*.

4.1.5 Se simplifican los grupos consonánticos heterosilábicos en los semicultismos: *escritor*, *lición*, *afición*, *bendición*, *maldición*, *suspición*, *conduta*, *cativo*, *cetno*, *receta*, *función*, *punto*, *tintura*, *chuntar*, *tentativa*, *imprensa*, *asunto*, *perentorio*, *escultor*, *absorción*, *adchuntar*, *subchuntivo*, *conchunto*, *dischuntivo*, *tratar*, *retrato*, *respetar*.

4.2 Grupos vocálicos cultos

El vocalismo de los idiomas clásicos se mantiene en los cultismos romances, fuera de la adaptación habitual de desinencias y de los casos siguientes:

-Los hiatos en desinencias átonas se resuelven conformando diptongos: *nuclio*, *instantanio*, *linia*.

-En hiatos procedentes de helenismos, de radicales latinos o de lexemas prefijados, no se hacen modificaciones: *aerostato*, *homeopatía*, *neonato*, *nucleotido*, *reanimar*.

-Los latinismos -æ- y -œ-, se reducen a <e>: *celostato*, *cerulio*.

-Los diptongos y triptongos griegos se adaptan siguiendo los criterios habituales en las lenguas románicas (αι>æ>e, οι>œ>e, etc.): *hemoglobina*, *cenobio*, *economía*, *enolochía*.

4.3 En cuanto a la tonicidad, los cultismos de voces proparoxítonas en griego o en latín deben adaptarse como paroxítonas en aragonés moderno, razón por la cual no se han de acentuar gráficamente en la antepenúltima sílaba. La prosodia puede variar en estas voces por influencia de los idiomas próximos, pero no se considera una característica pertinente.

4.4 La Sección de Lexicografía del Instituto de l'Aragonés de la Academia Aragonesa de la Lengua establecerá la concreción de estas normas y las posibles excepciones a estas pautas.

5 Grafía específica de determinados prefijos

En la adaptación escrita de cultismos y neologismos, se mantiene la integridad de los prefijos de origen latino y griego.

5.1 El prefijo *TRANS-* se mantiene íntegro en cultismos y neologismos: *transbordador*, *transfusión*, *transmisión*, *transacción*. Si el segundo formante empieza por <s-> se simplifica la secuencia resultante <ss> a <s>: *transexual*.

En palabras patrimoniales, encontramos la evolución de este prefijo en voces que comienzan por *tres-* y *tras-*: *tresbatir*, *trescolar/trascolar*, *trasladar*, *tresmudar*, *trestucar*, *tresminar*, *trasanyau*, *trasluz*, *trasudar*.

5.2 Los prefijos *DES-*, *DIS-* y *EX-* se mantienen íntegros en cultismos y neologismos: *excarcerar*, *expresident*, *desafinar*, *desalienar*, *discernir*, *disfonía*. Si el segundo formante empieza por <s-> se simplifican las secuencias resultantes <ss> a <s> y <xs> a <x>: *disonar*, *exudar*.

En voces patrimoniales y semicultismos es común una evolución convergente de los tres prefijos en <es-> o <des->: *esflorchar*, *esfollinar*, *esgranar*, *esportillar*, *espoliar*, *descubrir*. Cuando coexisten las dos formas *es-* / *des-*, se da prioridad a la etimológica: *desfer*, *deschunyar*, *desconoixer*.

5.3 El prefijo *POST-* se mantiene íntegro en cultismos y neologismos: *postoperatorio*, *postdata*, *postguerra*, *postmoderno*. Si el segundo formante empieza por <t-> se simplifica la secuencia resultante <tt> a <t>: *postraumático*.

5.4 Los prefijos correspondientes a los alomorfos latinos *I-/IL-/IR-/IM-/IN-* y *CO-/COL-/COR-/COM-/CON-* se escriben siguiendo el criterio etimológico, según esta distribución:

a) <im->, <com-> ante formantes que empiezan por <b->, <m-> o <p->: *imposible*, *immenso*, *imbatir*; *compuesto*, *commutar*, *combatir*.

b) <i->, <co-> ante formantes que empiezan por <l-> (por reducción de la secuencia <il>+<l-> o <col>+<l->): *ilechitimo*, *colonial*.

c) <ir->, <cor-> ante formantes que empiezan por <r->: *irrenunciable*, *corresponsable*.

d) <in->, <co-> ante vocal: *inoperable*, *coexistente*.

e) <in->, <con-> en el resto de contextos: *innata*, *invisible*, *inservible*, *infinito*, *inchusticia*; *connotación*, *convenir*, *consuegro*, *confirmar*, *conchuntura*.

6 Grafía específica de determinados sufijos

6.1 En aragonés se escriben acabadas en *-eu* (nunca en **-eyo*) las voces *fideu*, *correu*, *museu*, *hebreu*, *européu*, *Mateu*, *macabeu*. Los femeninos, en voces patrimoniales y antropónimos, se realizan en *-eua*: *fideua* ('persona flaca'), *correua*, *Mateua*; o en *-eva*: *Mateva*, *Andreva*; mientras que en algunos gentilicios y cultismos tienen una forma irregular: *européa*, *hebreá*, *macabea*. Nótese que los sustantivos derivados de verbos en *-iar* sí que se escriben en *-eyo*, *-ío* o *-eo*: *traqueteyo/traquetío/traqueteo*, *paseyo/pasío/paseo*.

6.2 Se recomienda mantener por escrito las terminaciones *-iello*, *-iella* en todas las palabras que procedan de étimos con las terminaciones *-ELLU(M)*, *-ELLA(M)* aunque dichas formas puedan haber experimentado en algunas variedades una reducción del diptongo hacia las formas *-illo*, *-illa*. Por tanto, se recomienda usar las formas: *castiello*, *cadiello*, *mantiello*, *canciello*, *capiella*, *corbiella*, *vetiella*, etc. Sin embargo, podemos encontrar las terminaciones *-illo*, *-illa* o *-ello*, *-ella* en voces que provienen de otros étimos: *concello*, *tremoncillo*, *clavilla*, *marabilla/marabella*.

7 Uso de guiones y escritura de unidades semánticas complejas.

7.1 El guion corto '-' se utiliza:

a) Para dividir una palabra al final de una línea, sin romper ninguna sílaba: *es- / treudes, estreu- / des*

b) Para unir los pronombres átonos enclíticos (pronombres personales átonos o pronombres adverbiales) con el verbo que los precede: *minchar-las, sentir-ie, partindo-ne, pillar-lo*. Y para unir los pronombres átonos enclíticos entre ellos: *contaz-me-la, fendo-le-ne*. Sin embargo, se utiliza el apóstrofo en los casos de elisión vocálica o consonántica: *da-li'n, dona'ls-ie, minchand-mo'ne*.

c) En compuestos reduplicados sin preposición: *fito-fito, cot-cot, china-chana, ziga-zaga, cutio-cutio, asinas-asinas, trinla-tranla, trinco-tranco, malín-maliando, charrín-charrand, fatín-fatando, lusco-lusco*.

d) En compuestos de dos nombres propios: *Tella-Sin, Chuan-Carlos, Austria-Hongría, Lei de Boyle-Mariotte*.

e) Para unir dos gentilicios, siempre que cada uno mantenga su referencia independiente: *guerra franco-prusiana, buega hispano-francesa*. Se escriben juntos sin guion cuando el compuesto una las características de los dos gentilicios: *ciudad hispanorromana, escritor navarroaragonés*.

f) Para unir dos adjetivos que se aplican en paralelo a un mismo nombre: *comportamiento obsesivo-compulsivo*. Se escriben juntos cuando el primer elemento funciona como prefijo: *estudio morfosintactico*.

g) Para unir dos palabras entre las que se establece cierta relación de direccionalidad o de otra clase: *l'autovía Samianigo-Chaca, lo diccionario aragonés-francés, la línea Uesca-Monzón, las negociacions patronal-sindicatos*.

h) Para formar una voz prefijada cuando la base es una sigla, un número, un símbolo, o comienza por mayúscula: *pro-Trump, anti-OTAN, sub-16, anti-CO₂*.

7.2 El guion largo '—' se utiliza:

a) En los diálogos, para señalar el principio en cada intervención de un personaje. Si intervenciones del narrador en un diálogo, estas vienen precedidas de un guion largo. Si detrás de la intervención del narrador continúa el diálogo, se cierra el inciso con otro guion.

b) En las enumeraciones, delante de cada punto diferente.

c) Delante y detrás de alguna explicación a modo de inciso interpolada en el discurso escrito.

7.3 Se escriben separados y sin guion los elementos de los compuestos sintagmáticos: *sala buena, can de chira, arco de sant Chuan, flor de nieu, melón d'augua*. Por otro lado, se escriben juntos y sin guion los compuestos ya perfectamente fusionados en una sola palabra: *guardafuents, pasaclaus, bateaguas, escanyacrabas, maltreballas*.

Como norma general, las locuciones formadas por elementos identificables individualmente, se escriben separados: *a escuras, a exprés, a fe, a lo que, a poquet, a ran de, a sobén, a escape, a embute, a ormino, a sobrefaixo, antis mas / antes mas / antes mes, de bislai, de contino, de raso, de seguro, de vez / de vegada, en que, enta debant, ta baixo / enta baixo / enta baix, etc.*

Se escriben en una sola palabra las formas en que los elementos que las componen hayan experimentado cambios de forma o la adición de elementos fónicos respecto a las voces individuales: *agón, allagalto, manimenos, nian, estianyo, etc.* y otras, lexicalizadas, en las que se haya perdido la consciencia de estar formadas por elementos individuales: *abant, adebant, adintro/aintro, adiós/adeu, alavez/alavegada/alasveces, aldredes, antiparte/antiparti, anueit/anuet/anit, anuitarde/anitardelanuitardi, aparte/apartilapart, arredoll/alredoll/alredor, aspacio, dencima, dezaga, difuera/defuera, endentrol/endintro, entabant, entremistanto, nomás/només, sindembargo, sobretot, talcual, tanimientes, etc.*

Se escriben también juntas las uniones de indefinidos con otros indefinidos o demostrativos cuando el primer elemento permanezca invariable: *belún/belaún, belatros/belaltros/belotros, unatral/unaltral/unotra, ixatro, cualcuns.*

La conjunción causal *perque / porque (me'n voi perque he de treballar)* y el sustantivo *porqué / perquè (ixe ye lo porqué d'a mía respuesta)* se escriben juntos, mientras que se escriben separadas las secuencias formadas por preposición y relativo *por que / per que (la casa por que preguntan ye ixa)*, preposición y conjunción con sentido no causal *por que / per que (es país se i fan per que tenga una buena educación)*, o por preposición y pronombre interrogativo *per qué / por qué (Por qué te me miras asinas?)*

La conjunción consecutiva *conque* se escribe en una sola palabra, diferenciándose de la secuencia de preposición más relativo, que se escribe separada: *con que*.

La conjunción adversativa *sino* se escribe junto, distinguiéndose de la unión de conjunción condicional y adverbio de negación: *si no*.

7.4 Ortografía de los números.

Los números cardinales representan cantidades exactas que se corresponden con la serie de números naturales, incluido el cero. Pueden funcionar como adjetivos, pronombres y sustantivos masculinos.

Se escriben con una sola palabra:

-Los números comprendidos entre el cero y el treinta: *tres, once, decinueu, vintitrés.*

-Los números que expresan decenas o centenas exactas; *cuarenta, setanta, cincocientos,* etc.

-El número *mil* y los sustantivos *millón, billón, trillón,* etc.

Los demás números se escriben con más de una palabra y sin guiones: *trenta y uno, ciento diez, cuarenta mil, mil cincocientos,* etc. Los números múltiples de cien entre 1.100 y 1.600 también pueden expresarse con una palabra como *oncecientos, docecientos, trececientos, catorcecientos, quincecientos y sececientos;* en benasqués *oncecents, dotsecents, tretsecents, catorcecents, quinsecents y setsecents.*

En textos formales, se escriben con letra los números cardinales que constan de una sola palabra, y en los casos en que existan razones estilísticas para hacerlo así. Se escribirán preferentemente con cifras en expresiones técnicas o científicas, cuando se acompañen de símbolos de unidades (*35 km*) y cuando la escritura con letras requiera de un número elevado de palabras. Debe evitarse la mezcla de números escritos con letras y con cifras en un mismo enunciado (*Ha feito falta tres personas pa mover cuarenta y cuatro trallos*), a menos que se trate de cifras que acompañen a sustantivos como *millón, billón,* etc: *M'han tocau 35 millions en a lotería.*

8 Signos de puntuación

Para posibilitar la organización textual y facilitar la comprensión lectora, los signos de puntuación desempeñan un papel fundamental delimitando las unidades discursivas, aclarando la modalidad de los enunciados o para señalar una omisión. La mayoría de signos se utiliza de forma similar en todas las lenguas del entorno social y cultural del aragonés. Seguidamente se explican los usos más habituales.

8.1 El punto

El punto (.) se emplea como signo de puntuación para marcar una pausa al final de un enunciado que no sea interrogativo o exclamativo. Viene delimitado por una letra mayúscula, que marca su inicio, y un punto que señala el final de una cláusula sintáctica y una pausa muy marcada. Se distinguen tres clases de puntos:

-Punto y seguido: es el que separa oraciones en un mismo párrafo. Tras él se deja siempre un espacio y la primera letra que le sigue ha de ser mayúscula.

-Punto y aparte: es el que separa párrafos. Después de ese punto, se cambia de línea y se escribe en un párrafo nuevo con contenidos discursivos suficientemente diferenciados.

-Punto final: es el que señala la finalización de un texto.

El punto también se emplea para señalar una abreviatura (*Sra.*, *St.*, *V.*) y puede marcar, sin espacios delante ni detrás, la separación de millares, millones, etc. entre cifras, siguiendo la tradición europea (aunque en otras tradiciones se emplea para separar decimales) excepto en los años (2023, 1950 a.C.).

No se escribe punto al final de cláusulas breves que vienen delimitadas en el texto por otro tipo de soluciones estilísticas como saltos de línea o cambios de alineaciones: títulos y subtítulos, letreros, epígrafes, pies de imagen, firmas de autoría, dedicatorias breves, lemas o eslóganes, y toda expresión escrita que pueda verse adulterada o resultar confusa por el empleo del punto, como pueden ser los símbolos (*km*, *€*, *Mb*) o las direcciones electrónicas.

El punto no se emplea tampoco en los casos en que un final de cláusula viene señalado por otros signos de puntuación: interrogación, exclamación, dos puntos, puntos suspensivos. Sin embargo, es compatible con otros signos de puntuación como guiones largos, comillas, paréntesis o corchetes. En esos casos, el punto se escribe siempre detrás de ellos:

El mensache yera platero: "En ixo caso, que Dios t'achude, que yo no".

8.2 La coma

La coma (,) representa una pausa breve o una variación del tono discursivo.

Se usa en los siguientes casos:

-Para delimitar vocativos:

Mira, zagala, no insistas con ixo.

Quio, marcha a escar lenya.

-Para separar incisos explicativos en aposición, subordinadas adjetivas explicativas, comentarios, precisiones o acotaciones de dicción:

Chaca, la Perla d'o Pirineu, ye una capital turistica.

As nueces, que siempre me feban mal prebo, agora me las mincho a cabazos.

-Para delimitar oraciones o proposiciones adversativas, concesivas, o consecutivas, a menos que se considere innecesario por ser oraciones muy breves:

Mira que teneba prisa, pero ni per ixas correba.

La querim molto, encara que ye prou pesadeta.

Has estortecau la finestra d'un balonazo, asinas que habrás de pagar-la.

-Para delimitar oraciones temporales o condicionales antepuestas a la oración principal:

Si no lo querebas fer, haber-te quedau en casa.

Cuan la veiga plorando, ya se lo pensará.

-Para delimitar marcadores discursivos (*d'atra man, por un regular, amás/amés/además/además, per tanto, mas que mas / mes que mes*, etc.) y adverbios o locuciones que funcionan como modificadores oracionales o como conectores (*a la fin, en primer puesto, en zagueras*, etc.):

Lamentablement, no vem poder acabar la fayena.

-Para suplir un verbo elidido:

A cada ploro, un beso.

-Para delimitar cláusulas de participio o de gerundio:

Y, dito ixo, marchó enta casa suya.

Fendo un esfuerzo, se va chirar y va devantar es uellos enta es ciels.

-Para marcar los diferentes elementos de una enumeración o gradación, o para separar elementos gramaticales similares en un mismo enunciado. El último elemento se suele enlazar con una conjunción en vez de coma, a menos que acabe en un "etc." o en puntos suspensivos; o si hay asíndeton por razones estilísticas. Antes de una conjunción solo se pone coma si el primer elemento que relaciona no es inmediatamente anterior.

Ixa ye una casa farta: tienen fincas, muito bestiar, buens corrals y diners.

Teneban alumnos de muitas nacionalidaz: colombianos, peruanos, dominicanos, etc.

Agarró toz es artularios, l'alforcha y la cantimplora, y arreó enta la montanya.

También se usa la coma en expresiones numéricas para separar los decimales de los enteros, en las citas bibliográficas para separar los diferentes datos (apellidos, nombre, año, editorial, etc.) o para separar lugar y tiempo en la fecha de una carta o de otra clase de escrito:

Costiellas de cordero: 25,95 €

Editorial Anaya, 1998

Lascorz Marcuello, Fabián

En Uesca, a 30 de chinero de 2021

La coma no debe escribirse después de punto y seguido, de punto y coma o de dos puntos. Sin embargo, sí puede aparecer detrás de otros signos como los de interrogación y de exclamación, las comillas, los paréntesis, los corchetes, el guion largo o los puntos suspensivos:

I amaneixeban toz els prosistas (novelistas y asayistas), els poetas y els autors teatrals.

8.3 El punto y coma

El punto y coma (;) representa una pausa de mayor entidad que una coma, pero menor que un punto. Es especialmente adecuado su uso cuando es necesario hacer una pausa que no cierre la oración y ya existen comas que señalan pausas menores. Se emplea en los casos siguientes:

-Para separar elementos de una serie compleja que ya contiene comas. El último elemento de la serie suele introducirse con una coma seguida de una conjunción:

I van acudir toz: Chuan, que veniba solo; María, que veniba con o suyo mariu; Pedro, acompanyau per dos fillos, y Marta, que va venir con totas las suyas amigas.

-Para separar frases que comparten un contenido semántico, especialmente si son oraciones yuxtapuestas que contienen cláusulas con comas:

Haría quisto achudar mes a'ls suyos chermans; manimenos, heba fetó tot lo que heba puesto.

-Para introducir conjunciones, locuciones conjuntivas o conectores si les precede una cláusula extensa. En estos casos se puede escribir una coma si la cláusula precedente es breve; o un punto y seguido si se trata de una estructura sintáctica compleja con períodos largos:

Diz que va a plever, pero que no farà frío.

Ya le'n heban dito dos vegadas; con tot, ni caso les fizo y continó igual.

La mayestra nos dició que iba a explicar ixé tema, que yera interesant, uns días antes de cayer malota. Pero no lo fizo y ya no la tornemos a veyer.

-Para separar elementos en una enumeración de ejemplos oracionales:

Veigamos bels eixemplos de combinacions de pronombres: Su mai le'n trayeba; Esta tarde te'n daré tres; No me los saques.

El punto y coma no debe escribirse después de punto y seguido, de coma o de dos puntos. Sin embargo, sí puede aparecer tras otros signos como los de interrogación y de exclamación, las comillas, los paréntesis, los corchetes, el guion largo o los puntos suspensivos.

8.4 Los dos puntos

Los dos puntos (:) son un signo de puntuación que marca una pausa e introduce una explicación, una consecuencia, una enumeración o una cita textual, siempre en relación con la frase anterior. Se emplea en los siguientes casos:

-Para introducir una serie o enumeración:

Allí nos trobemos de tot: zarríos puercos, muebles esguadernaus, chuguetes trencaus, fierros enrobinaus...

-Para introducir una explicación que da sentido a la cláusula precedente:

Ixa yera la clau de tot: la dignidat.

-Para introducir citas textuales:

Escomenzaba lo libro asinas: Vos vo a contar una historia que me pasé en lo lugar.

-Detrás de fórmulas de cortesía con función vocativa, como las epistolares, y de fórmulas jurídico-administrativas expresadas con verbos en tercera persona (solicita, resuelve, comunica...):

Quiesto amigo: [...]

La directora de [...] HA RESUELTO: [...]

-Para indicar consecuencia o causa en sustitución de unnexo:

No me trobo brencia bien: me'n voi ta casa

No saldré a fer la gambadeta de hue: fa muito frío.

-Para sintetizar el significado de una enumeración o hacer el resumen:

Dormir poco y treballar muito: ixa ye la mía vida.

De manera general, no es conveniente el empleo de los dos puntos más de una vez en una misma cláusula. Sin embargo, puede ser conveniente su uso cuando se hace una cita:

Ixe politico siempre repetiba lo mismo: "Cal mirar d'estar siempre dintro de la illesia: fuera i fa muito frío".

8.5 Los puntos suspensivos

Los puntos suspensivos (...) son un signo de puntuación formado por tres puntos seguidos. Se emplean en los siguientes casos:

-Para expresar una interrupción que pretende manifestar un sentimiento de sorpresa, duda o temor:

S'ha chirau un airet mes bueno...

-Para dejar una frase inacabada, dando por sobreentendida la finalización.

Qui de choven no treballa...

-Para dejar una serie inacabada, de modo similar a como se emplea "etcétera" o su abreviatura "etc.":

En l'hortal de lolo trobarás melons, carbacins, tomates, chudietas, pepins, borrainas...

-Para introducir una pausa que enfatice una parte del discurso o que genere una expectativa:

As carbazas... ixa anyada en tenebanos abundants.

-Para indicar la omisión de una parte de una cita textual, poniéndolos entre corchetes:

Durant sieglos, lo Museu reunió [...] una rutilant constelación de nombres.

8.6 Los signos de interrogación

Los signos de interrogación (¿?) se emplean para delimitar oraciones o proposiciones interrogativas que formulan preguntas directas. El signo de cierre (?) es obligatorio, mientras que el signo de apertura (¿) es potestativo de quien escribe y puede servir para delimitar con claridad el inicio de la pregunta, sobre todo si la oración es muy larga.

Que han venito ya es forasters?

Nino, ¿sabes si ya ye la hora de plegar?

Detrás de los signos de interrogación no debe figurar un punto, aunque sí puede colocarse una coma o un punto y coma.

Véase en el apartado siguiente la posibilidad de combinación de los signos de interrogación y de exclamación.

8.7 Los signos de exclamación

Los signos de exclamación (!) se emplean para delimitar enunciados exclamativos, interjecciones y onomatopeyas. El signo de cierre (!) es obligatorio, mientras que el signo de apertura (!) es potestativo de quien escribe y puede servir para delimitar con claridad el inicio de la exclamación, sobre todo si la oración es muy larga.

Fuchis d'aquí, bordegot!

Vai! Ni caso que m'ha feito!

Detrás de los signos de exclamación no debe figurar un punto, aunque sí puede colocarse una coma o un punto y coma.

Es posible duplicar o triplicar los signos de exclamación si se quiere enfatizar la entonación:
Qui l'ha feito? No pas yo!!!

Si se quiere indicar que el sentido de un enunciado es interrogativo y exclamativo a la vez, se pueden combinar los signos de cierre de interrogación y de exclamación, o bien, alternarlos al inicio y al final del enunciado:

Qué has feito?!

Quiers decir!?

¿Cómo t'atrives!

¡Qui l'iba a pensar?

8.8 Los paréntesis

Los paréntesis son un signo doble que consta de un signo de apertura "(" y otro de cierre ")", y se emplean en los siguientes casos:

-Para intercalar elementos aclaratorios en un enunciado:

Esberrecaba coma una loca (una muller que demandaba limosna), pero no le feba caso dengún.

-Para aportar datos de interés, como fechas, autores, significados de siglas, precisiones, etc.:

La batalla de las Navas de Tolosa (1212 d.c.) ye una data fácil de recordar.

-Para delimitar acotaciones de autor y apartes de los personajes en obras dialogadas:

Chaime (acotolau y nyervoso) no ubriba la boca y tremolaba.

-Para resolver abreviaturas o ausencias de texto en transcripciones:

It(em) statuymos et ordenamos que [...]

-Para aportar opciones de lectura diversas en un mismo texto:

Que cada cual se traiga lo(s) suyo(s) libro(s).

-Para introducir comentarios relacionados con la literalidad del texto o para remitir a otras partes del mismo:

La teoría de Warner ya ha sido comentada (vid. supra).

Pueden emplearse para delimitar un número, una letra o una combinación de ambos, para encabezar un elemento en una enumeración o una clasificación ordenadas: (1), (2), (3); (a), (b), (c). Es muy frecuente emplear solo el signo de cierre: 1), 2), 3); a), b), c).

8.9 Los corchetes

Los corchetes son un signo doble que consta de un signo de apertura "[" y otro de cierre "]", y se emplean en los siguientes casos:

-Para introducir algún dato o alguna aclaración que aporte contexto a una cita:

De momento, [Marco Antonio] se vido transportato ta una ciudat embriagadera.

-Para introducir alguna información paleográfica en una transcripción textual:

Et que sia tenido de aducir todos sus bienes declaradament, deudos o [fol. 7] mercaderias et qualesquiere otras cosas.

Sig [signo] no de mi, Sancho d'Arto, habitant en la ciudat de Jacca.

-Para delimitar un texto que debería ir entre paréntesis, pero que ya está dentro de unos paréntesis:

As traduccions ta l'aragonés (feitas gracias a Johan Ferrandez d'Heredia [Munebrega, 1310 - Avinyón, 1396]) son pioneras en a traducción de clasicos ta las luengas romances.

-Para indicar la omisión de un fragmento en una cita de texto, enmarcando los puntos suspensivos sin espacios:

Con el tiempo [...] ixa simpatía va acabar en una atracción confesada [...].

El signo de apertura se emplea también para finalizar un verso que no cabía en la línea precedente, con alineación a la derecha:

Un rabanyo d'ovellas baixando ta Tierra Plana,

una postal en color, d'una historia en blanco

[y negro

8.10 Las comillas

Las comillas son un signo doble que presenta una variedad tipográfica:

-Comillas angulares o latinas: « »

-Comillas altas o inglesas: " " / " "

-Comillas simples: ' '

Las comillas dobles, tanto las angulares como las altas, se emplean en los siguientes casos:

-Para delimitar el contenido de una cita textual:

Siempre deciba que "los fillos han d'estudiar lo que quieran" porque asinas triunfarian en a vida.

-Para delimitar el título de una exposición oral, de un artículo o de un capítulo de un libro:

Lo capítol siete, «De l'oficio de la natura», profundiza en a voluntat divina.

-Para reproducir los pensamientos de un personaje en un texto narrativo, a diferencia de los diálogos, que se introducen con un guion:

Y mientras pensabe "qué bien debe de saber ixer pernil", ixalivabe como un can.

-Para resaltar en una expresión un uso incorrecto, irónico, o alguna particularidad:

Deciba que yeranos "cadiellos" y ya pasábanos d'os cuarenta.

No te sabría explicar lo que significa "tozaciega" sin meter-ie eixemplos.

Las comillas simples se utilizan:

-Para explicar el significado de una palabra o expresión:

Modorrera significa 'soniera', sobretot la que te pilla dimpués de minchar.

8.11 Los guiones

Véase el apartado § 7, donde se describen los empleos de los guiones.

8.12 Otros signos

Existen otros signos gráficos que se usan en la edición de textos, con empleos especializados que son comunes a todos los idiomas próximos al aragonés. Los más habituales son:

-El asterisco (*), empleado para señalar una cita a pie de página o para indicar que una palabra o expresión es agramatical o hipotética.

-La barra (/), que sirve para marcar saltos de versos o de líneas en transcripciones, o para indicar lecturas opcionales o alternativas.

-El signo de párrafo (§), que se emplea junto a números para marcar capítulos o secciones de un texto.

-Las llaves ({}), que se emplean para enmarcar un texto aclaratorio de forma similar a como se hace con los paréntesis y los corchetes. También se utilizan en esquemas y cuadros sinópticos.

9 Uso de mayúsculas y minúsculas

9.1 Las letras mayúsculas se emplean para marcar el inicio de determinadas cláusulas escritas (función demarcativa), así como de los nombres propios o individualizados (función distintiva). Las mayúsculas se acentúan gráficamente en las mismas condiciones que las letras minúsculas.

9.2 Se escriben con letra mayúscula, por su posición en un texto:

a) La letra inicial de la primera palabra de un párrafo y la de la primera palabra que vaya detrás de punto y aparte o de punto y seguido. También se escribe con mayúscula inicial la primera palabra detrás de signo de cierre de interrogación, de admiración, o de puntos suspensivos, siempre que estos signos se empleen para cerrar un enunciado.

b) La letra inicial de la primera palabra después de dos puntos, cuando estos marquen el inicio de una cita textual o se continúe en un nuevo párrafo.

c) La letra inicial de la primera palabra después de punto y coma, cuando este se use para separar ejemplos oracionales, como suele pasar en textos lingüísticos.

9.3 Se escribe con letra mayúscula la letra inicial en los casos siguientes:

a) Nombres propios de personas (nombres de pila, apellidos, mote, pseudónimos): *Francho, Alodia, Marieta, Quinón, Platón, Gracia, Ferrández, Santolaria, el Batallero, la Roya*. Cuando un antropónimo contenga más de una palabra, se escriben todas con letra inicial mayúscula exceptuando las preposiciones y artículos, que se escriben con minúscula. Si se emplea la conjunción y u e para separar apellidos, esta se escribe también con minúscula.

b) Nombres de divinidades y seres mitológicos: *Dios, Chesucristo, Afrodita, Buda, Alá, Odín, Chuanralla, Pirene*.

c) Nombres propios de animales, cosas singularizadas y conceptos abstractos personificados: *Laika, Tizona, la Muerte*.

d) Topónimos, denominaciones de áreas geográficas concretas o lugares virtuales: *Treserols, Echo, Fonz, Galligo, Europa, Orient, Asia Central, Internet, Twitter...* En los topónimos que contienen más de una palabra, se escriben con inicial mayúscula solo los sustantivos, adjetivos y verbos: *Sant Chuan de Plan, Sallent de Galligo, Villanueva de Sixena, Roda d'Isabena*, etc.

e) Nombres de constelaciones, nebulosas y astros: *Aries, Vega, o Carro, es Fustez, Andromeda, Chupiter, la Tierra, a Luna, lo Sol*. Se escriben con minúscula *tierra, sol y luna* cuando no se haga referencia a los astros, sino a fenómenos relacionados: *con os piez en a tierra, un día de sol, luna perdida...* Los nombres de constelaciones zodiacales se escriben con minúscula cuando se emplean para designar a una persona nacida bajo ese signo: *Los aries son moregons*.

f) Marcas comerciales, nombres de partidos, asociaciones, órdenes religiosas y similares: *Volkswagen, Toshiba, Colacao, Partiu Republicano, Asociación "La Charata", Escuelas Pías*, etc.

g) Tratamientos de respeto abreviados: *Sra.* (sinyora), *D.* (don), *V.* (vusté), *M. II. Sra.* (muit ilustre sinyora), etc. Sin embargo, van en minúscula cuando van sin abreviar: *sinyor, donya, vustés* igual que los títulos y cargos de dignidad: *reina, marqués, presidenta, consellero, ministra*, etc.: *la reina donya Felicia, la presidenta d'o Consello Comarcal, sant Mateu*.

h) Títulos de obras artísticas (libros, discos, esculturas, pinturas...) van con mayúscula inicial en la primera palabra y en todas aquellas que sean nombres propios: *Vida de Pedro Saputo, Lo infinito en un chunco, O zaguer chilo, La Gioconda, Lo profeta*, etc.

i) Nombres de festividades y eventos culturales, deportivos, premios, etc. Se escriben con mayúscula inicial solo los sustantivos, adjetivos y verbos: *Nadal/Navidat, la Candelera, Semana Santa, Primer Viernes de Mayo, a Morisma, los Chuegos Olimpicos, Premio Condau de Ribagorza, Premio d'as Letras Aragonesas*, etc.

j) Nombres de edades, eras y épocas históricas, cronologías, hitos históricos y movimientos artísticos, culturales, religiosos o políticos: *la Edat de Piedra, o Paleolitico, lo Pleistoceno, a Edat Meya, el Franquismo, a Republica, las Cruzadas...*

9.4 Se escriben asimismo con mayúscula las cifras romanas, nombres de unidades y símbolos científicos y técnicos, siguiendo los usos internacionales: *XVII, MHz, mV, Na*.

9.5 Las siglas y acrónimos no lexicalizados se escriben con todas las letras en mayúscula: *COI, ONG, UCI, DPU, ISBN...*, aunque los que tienen más de cuatro letras se suelen escribir como nombres propios: *Unesco, Euratom...* Los acrónimos ya lexicalizados se escriben y acentúan como sustantivos comunes: *láser, radar, sida...* Para expresar pluralidad en las siglas se escribe una s minúscula al final: *UCIs, ONGs...*

9.6 No se escriben con mayúscula distintiva (aunque sí pueden escribirse si les corresponde por su posición en el texto) los nombres comunes. Son considerados comunes y, por tanto, no se escriben con mayúscula distintiva:

a) Los nombres de los días de la semana, meses y estaciones del año: *mierques, abril, hibierno*.

b) Los nombres de las notas musicales: *do, re, mi, fa, sol, la, si*.

c) Los nombres comunes y adjetivos que provienen de nombres propios o marcas: *adán, donchuán, zeppelin, escritura braille, un semontano blanco, distribucions gaussianas, voltímetro*, etc.

d) Los nombres de los vientos y otros fenómenos atmosféricos: *cierzo, fagüenyo, ausín*.

e) Los nombres de los puntos cardinales, a no ser que formen parte de un topónimo: *en o norte d'Aragón, mirando ta l'este*.

f) Los nombres genéricos que acompañan a nombres propios, y los tratamientos: *donya Manuela, mosen Miguel, carrera Mayor, ibón d'Ordiceto, santa Teresa, la consellera Gracia*.

g) Los nombres de las religiones y creencias: *cristianismo, vudú, budismo*, etc.

h) Los nombres de etnias, culturas, pueblos, lenguas y gentilicios: *es normandos, l'occitano, os eslaus, la civilización etrusca, lo sumerio, las ansotanas*.

10 Final

En aplicación de las competencias propias, l'Instituto de l'Aragonés podrá hacer públicas las oportunas aclaraciones sobre la aplicación e interpretación de esta norma ortográfica, las excepciones que se determinen, así como su aplicación a los términos onomásticos.

Academia Aragonesa de la Lengua - Instituto de l'Aragonés

Ortografía de l'aragonés

1 Letras y digrafos

L'alfabeto de l'aragonés consta d'as siguients letras:

Mayuscla	Minuscla	Denominacions
A	a	<i>a</i>
B	b	<i>be</i> <i>be alta</i>
C	c	<i>ce</i>
D	d	<i>de</i>
E	e	<i>e</i>
F	f	<i>efe</i>
G	g	<i>gue</i>
H	h	<i>hache</i>
I	i	<i>i</i> <i>i latina</i>
J	j	<i>jota</i> <i>i larga</i>
K	k	<i>ka</i>
L	l	<i>ele</i>
M	m	<i>eme</i>
N	n	<i>ene</i>
Ñ	ñ	<i>eñe</i>
O	o	<i>o</i>
P	p	<i>pe</i>
Q	q	<i>cu</i>
R	r	<i>erre</i>
S	s	<i>ese</i>
T	t	<i>te</i>
U	u	<i>u</i>
V	v	<i>uve</i> <i>ve</i> <i>ve baixa</i>
W	w	<i>uve dople</i> <i>uve doble</i>
X	x	<i>equis</i> <i>xe</i>
Y	y	<i>i griega</i> <i>ye</i>
Z	z	<i>zeta</i>

L'aragonés cuenta tamién con os siguients digrafos: **ch**, **ix**, **ll**, **ny**, **qu**, **rr**.

Contino s'explican los empregos mas comuns d'as letras y d'os digrafos en aragonés.

1.1 VOCALS

1.1.1 Letra A

La letra u grafema <a> representa lo fonema vocalico central d'apertura maxima /a/, en totas as suyas realizacions contextuals: *anollo*, *arto*, *envasador*, *faba*, *fatiar*, *glan*, *maular*, *mosquera*.

1.1.2 Letra E

La letra u grafema <e> representa lo fonema vocalico anterior (palatal) d'apertura meya /e/, en totas as suyas realizacions: *meter*, *correu*, *fer*, *tieda*, *perera*, *escalfar*. En benasqués y atras parlas aragonesas orientals tamién representa lo fonema vocalico anterior semiabierto /ɛ/: *fer*, *peu*, *ferri*, *hibert*, *llera*.

1.1.3 Letra I

La letra <i> representa o fonema vocalico anterior (palatal) d'apertura minima /i/, tanto en a suya realización fonetica vocal como en as realizacions foneticas semivocal [j] u semiconsonant [j].

–Como vocal palatal [i]: *ibón*, *ixo*, *inte*, *filo*, *amiro*, *chitar*, *muir*.

–Como semivocal [j]: *pai*, *mai*, *veigo*, *guaire*, *foi*, *muito*, *fuina*.

–Como semiconsonant [j]: *biega*, *tabierna*, *tiengo*, *tieda*, *fierro*, *diaple*, *nieu*.

La forma vocalica d'o pronombre adverbial i/bi, que presenta realizacions [i], [j], [j] u [j], s'escribe *i*. En coherencia, la variant reforzada s'escribe *ie*: *No i veigo*; *Voi a puyar-ie*.

1.1.4 Letra O

La letra <o> representa lo fonema vocalico posterior (velar) d'apertura meya en totas as suyas realizacions: *borda*, *coco*, *motolón*, *moquero*, *lolo*, *onso*, *plorar*, *puyo*, *zapo*. En benasqués y atras parlas aragonesas orientals tamién representa lo fonema vocalico posterior semiabierto /ɔ/: *bou*, *esquirol*, *tringola*.

1.1.5 Letra U

La letra <u> representa o fonema vocalico posterior (velar) d'apertura minima /u/, tanto en a suya realización fonetica vocal [u] como en as realizacions foneticas semivocal [ɥ] u semiconsonant [w]:

–Como vocal [u]: *ungla*, *fuso*, *furco*, *otular*, *puyas*;

–Como semivocal [ɥ]: *auca*, *pauto*, *augua*, *auto*, *aspeuto*, *cludiau*;

–Como semiconsonant [w]: *fuella*, *fuesa*, *muito*, *mueso*, *ascuitar*, *muara*, *aguardar*, *guaire*, *minguar*.

1.1.6 Conchunción copulativa

La conchunción copulativa (< ET) s'escribe **y**, que representa las suyas realizacions como vocal [j], semivocal [j], semiconsonant [j] u consonant [j]; u **e**, representando la suya realización como [e]: *blanco y negro, azul e royo*.

1.2 CONSONANTS

1.2.1 Letra B

Lo fonema bilabial oclusivo sonoro /b/, tanto en a suya realización oclusiva [b], como aproximant [β], se representa con as letras u grafemas y <v>, seguntes la etimolochía d'a voz.

Asinas, lo fonema /b/ s'escribe con :

-Cuan lo fonema dimana d'as consonants latinas u <p>, u d'a consonant griega <β>: *brazo, beber, budiello, abanzar, móvil, hibierno, robín; abella, cabeza, craba, treballo, bispe; biblia, hidrofobia, biologa*.

-Si lo fonema /b/ amaneix per equivalencia acustica: *chubo, brendar*.

-Si lo fonema /b/ ye d'orichen desconoixiu, prerromano, u incierto.

-Parolas ampradas d'atros idiomas en que s'escriben con : *briquet, club, megabyte*.

Se veiga en § 1.2.18 los casos en que lo fonema /b/ s'escribe con <v>.

1.2.2 Letra C, digrafo CH

La letra u grafema <c> representa lo fonema velar oclusivo sordo /k/ debant d'as vocals a, o, u, d'as consonants liquidas r y l, d'o digrafo palatal ll, y en posición final de silaba: *visco, boticaixon, escuitar, cuento, cullita, bataclán, cllau, crepa, aracnido, patac, cuatro, acuicultura, cuota, frecuencia*. Se recomienda escribir-la tamién en voces como *cloc, poc, clac, cluc, rusac, cuc, bistec* u *tampoc/tapoc*, en que la consonant final puede presentar las realizacions [k] u [Ø] seguntes los dialectos.

Se veiga § 1.2.14 ta los usos d'o digrafo <qu>.

De forma cheneral, lo fonema interdental fricativo sordo /θ/ se representa per la letra u grafema <c> debant de e, i: *cinglo, cerrudo, maciello, mocet*.

Son excepciones las voces que s'escriben con las secuencias <ze>, <zi> en l'ambito internacional: *azimut, enzima* (proteína), *kamikaze, zen, zeugma, zeta, zelota, zigurat*. Y las que derivan de toponimos u antroponimos que las contienen: *azerí, elzevir, neozelandés, zeppelin, zimbabwés, alzhéimer*.

Como en otros idiomas proximos, en determinadas parolas se puede escribir tanto con <z> como con <c>: *azimo / acimo, zedilla / cedilla, eczema / eccema, zenit / cenit, zebra / cebra, zero / cero, cigoto / cigoto, zinc / cinc, zirconio / circonio*.

En aragonés benasqués, lo grafema <z> y lo grafema <c> en as secuencias <ce>, <ci> representan, normalment, lo fonema alveolar fricativo sordo /s/.

O fonema palatal africato sordo /tʃ/ se representa con o digrafo <ch>: *chacer, chelo, chent, chirar, choven, chordón, chugar, mesache, pocha, tocho, enchaquia*.

1.2.3 Letra D

O fonema dental oclusivo sonoro /d/ se representa en a escritura con o grafema <d>, tanto en a realización oclusiva [d] (*delera, dula, doliquera, dient, dandaliar, fondo, espuenda, conduta, mandria, caldereta*) como en a realización aproximant [ð] (*cado, fada, tieda, bardo, tordoleta, fardacho*). En a realización muda [Ø], en situación intervocalica que se da en bellas parlas, se recomienda tamién escribir o grafema <d>: *vilada, peladizo, verdadera*, etc.

El cherundio en aragonés se forma con la desinencia *-ndo*, podendo-se elidir la vocal final: *charrando / charrand, temendo / temend, sentindo / sentind; charrín-charrando / charrín-charrand*. Cuan s'elide la vocal, la *-d* final ye muda.

1.2.4 Letra F

La letra <f> representa lo fonema labiodental fricativo sordo /f/ en totas las suyas realizacions: *alfalz, faba, forato, trunfa, fuso*.

En os casos d'alternancia per equivalencia acustica entre [f] y [θ], s'emplega la letra <f> cuan ye la que le corresponde per etimolochía: *fenollo, fiemo, fizar, finca, fiambreira*.

1.2.5 Letra G, digrafo GU

Lo grafema <g> y lo digrafo <gu> representan lo fonema velar oclusivo sonoro /g/ en totas las suyas realizacions (oclusiva y aproximant), seguindo las reglas siguients:

a) Debant d'as vocals *a, o, u*, d'as consonants liquidas *r* y *l*, y d'o digrafo palatal *ll*, este fonema ye representau per lo grafema <g>: *garra, agulla, chugar, glarima/gllarima, grisa*. En as secuencias /gwe/, /gwil/, se marca con una dièresi pa indicar que la *u* no fa parte d'o digrafo <gu>: *cigüenya, pingüino*.

b) Debant d'as vocals *e, i*, se fa servir lo digrafo <gu>: *falaguera, guixa*.

c) En atras posiciones s'emplega siempre <g>: *amigdala, magnetismo, gnostico, tuareg*.

1.2.6 Letra H

La letra <h> ye muda y se fa servir en aragonés seguindo un criterio etimolochico en voces d'orichen latino, griego u chermanico: *hombre, hibierno, humor, hemoglobina, hidrocarburo, harpa, vehículo, hora, hue, ahier, hierba, prohibir*. Tamién en voces ampradas que tienen ixa letra en a luenga d'orichen: *hamaca, huracán, húsar*.

Tamién s'emplega como sinyal diacritico en intercheccions como: *oh!, ah!*

Lo pronombre personal atono neutro d'o benasqués y la suya forma reforzada s'escriben, respectivament, *hu* y *hue*: *Aixó hu farás tu u hu faigo yo? No cal fer-hue*.

Lo grafema <h> s'emplega en voces incorporadas recientment dende atras luengas an que s'escriben con este grafema: *sahariana, handicap, dirham*.

S'escribe <h> en a preposición *hasta*. No s'escribe <h> en as familias lexicas d'*Espanya* y *Occitania* (*espanyol, occitano...*) ya que provienen de luengas an que s'escriben sin ella. No s'escribirá tampoco <h> en bels derivaus primitivos d'a voz latina *HORA*: *norabuena, agora, ara*,

ahora, allora, alora; pero sí en *hora* y en os derivaus romances: *horau/horato, horario, deshorar*, etc.

1.2.7 Letra J

Lo fonema velar fricativo sordo /x/ se representa per lo grafema <j>: *majo, miaja, jopar, jalma, jarcia, jeus, jolio, jibo, jota*. Cuan amaneixe per desfonolochización d'una voz documentada con a fonetica propia de l'aragonés (/tʃ/, /ʃ/, u /ʎ/) se recomienda usar per escrito esta zaguera (p. e. *chabalín, xada, abadeixo, xarmiento, parlache*).

Lo grafema <j> s'emplega tamién en voces incorporadas dende atras luengas an que s'escriben con este grafema: *barojiano, jalapenyo, jazz, jacuzzi*.

1.2.8 Letra K

La letra u grafema <k>, que representa lo fonema velar oclusivo sordo /k/, se reserva pa termens científicos, exotoponimos, estrancherismos u parolas de procedencia no latina: *kilometro, kafkiano, Kurdistán*.

1.2.9 Letra L, digrafo LL, secuencia L·L

O fonema alveolar lateral sonoro /l/ se representa en a escritura con o grafema <l> en toz os casos e en totas as realizacions foneticas: *lamín, laso, luna, lupia, levar, lucana, lapo, liviano, luenga, lolo, loza, filo, cobalto, felce, tola, tozal, estrel, pola, alzar, emplir, plaza, clau, flama, plorar, plano, glan*.

Lo digrafo <ll> representa lo fonema palatal lateral sonoro /ʎ/, en totas las suyas realizacions: *llebre, millor, palla, tellau, viello, budiells*.

La letra <l> s'emplega pa representar, en posición inicial, en secuencias <bl>, <gl>, <cl>, <fl>, <pl> y <rl> y, ocasionalment, entre vocals, la realización fonetica palatalizada [ʎ] que se da en variedaz de l'aragonés oriental: *lana, luna, luego, loza, flama, blanco, cinglo, glarima, clau, parlar, lulo, lolo*. Manimenos, puede emplegar-se lo digrafo <ll> cuan se quiera marcar ixa pronuncia diferencial: *llana, lluna, lluego, lloza, fillama, bllanco, cingllo, gllarima, cllau, parllar, llullo, llollo*. En toponimia local s'emplegará en ixes casos lo digrafo <ll>.

A consonant / cheminata, emplegata sobretot en belsetán, se representa con a secuencia grafica <l·l>, ta diferenciar-la d'o fonema lateral palatal sonoro /ʎ/, que se representa por <ll>: *bel·la, payel·la*.

1.2.10 Letra M, morfema verbal -mos/-m y -nos/-n

O fonema /m/ bilabial nasal sonoro se representa por o grafema <m>: *malla, molsa, meter, motolón, milloca, muito, mueso, cumo, cremar, malmeter, urmo*.

En posición implosiva interior, l'archifonema nasal se representa como <m> debant d'as letras y <p>: *campo, empentar, embozar, columbrar, vimbre, dimpués*, etc.

Las formas verbals de primera persona de plural rematadas en nasal s'escriben con *-m* cuan presentan una acentuación oxitona: *mincham, farem, adubim, podiam*, etc. y con *-n* cuan ye proparoxitona: *minchaban, farían, adubisen, yerén*. Isto afecta especificament a lo chistabín, a lo ribagorzano y, en bella mida, a la parla de Tella, y se manifiesta en os tiempos verbals

imperfectos y condicionals, y en bella zona tamién en present de subchuntivo. En atras zonas se da solucions en *-mos* (*minchamos, faremos, adubimos, podiamos*) y en *-nos* (*minchábanos, faríanos, adubísenos, yéranos*). S'escribe <m> en as parlas en que se mantiene la solución etimolochica: *fébamos, febamos, febam; cantaríamos, cantárbamos, cantariamos, cantaríam; fésemos, fesemos, ficiéramos, fesem...*

1.2.11 Letra N

O fonema /n/ alveolar nasal sonoro se representa por o grafema <n>: *nino, nieu, nuquera, amanar, onso, trencar, chent, manguant, fan, puyan, ferán, arna*.

A consonant *n* cheminata, emplegata sobretot en belsetán e en bels toponimos, cultismos u estrancherismos, se representa con o digrafo <nn>: *baranna, capanna, brenna, penna, ninno, lanna, Tendennera, cannabis, innato*.

1.2.12 Digrafo NY, letra Ñ

Lo fonema palatal nasal sonoro /ɲ/ se representa con o digrafo <ny> (*sinyal, cabanyera, nyapir, bony*), que ye la grafía referencial. Tamién se considera normativa la escritura con <ñ> (*siñal, cabañera, ñapir, boñ*).

1.2.13 Letra P

O fonema /p/ bilabial oclusivo sordo se representa con o grafema <p> en toz os casos: *palla, pai, perén, puent, napo, plegar, apto, lxeþ, lp*.

1.2.14 Digrafo QU

Lo digrafo <qu> representa lo fonema velar oclusivo sordo /k/ debant d'as vocals <e> y <i>: *requesta, barranquiar, queso, qui*.

Tamién s'escriben con a secuencia <qu> los siguients estrancherismos, tecnicismos y latinismos: *quad, quadrívium, quark, quásar, quáter, quórum*.

1.2.15 Letra R, digrafo RR

La letra u grafema <r> representa lo fonema alveolar vibrant simple sonoro /r/ en posición intervocalica: *orella, mosicaire, baruca, allora, derivar, historia, fatera*, etc.

Debant u dezaga de consonant tamién s'escribe <r>: *barfulaire, alufrar, crepa, enfornar, portiello, gabardera, gorga*, etc.

Bellas vegadas la <r> intervocalica puede no pronunciar-se en a parla informal. En estes casos se mantién en a escritura: *quiere* ['kjere] ~ ['kje], *encara* [en'kara] ~ [en'ka], *pareix* [pa'reiʃ] ~ [pa'iʃ], etc.

En posición inicial de parola y dezaga d'as consonants <l>, <n> y <s>, lo grafema <r> representa lo fonema alveolar vibrant multiple sonoro /r/: *rai, redir, ringlera, rodeta, rustir, alrededor, enronar, israelita*.

Lo digrafo <rr> s'emplega pa representar lo fonema alveolar vibrant multiple sonoro /r/ en posición intervocalica: *agüerro*, *escarrar*, *correu*, *encarranyar*, *ferraina*, *correu*, *esbarrar*, *altorribagorzano*, *papirroi*, *zorrera*, *fierro*, etc.

En posición final absoluta se fa servir <r>, y la suya realización puede estar [r] u [Ø]: *fabolar*, *pastor*, *ulor*, *ruixar*, *bater*, *bullir*, *fer*, *millor*, *muyir*, *quefer*. Se note que, aunque este fonema en posición final ye mudo en ansotano, chistabín y ribagorzano, ye latent y reapareix en derivaus como *pastorada*, *uloreta*, *aqueferau*, etc.

La <r> final d'os infinitivos, cuan van seguius de clíticos, no gosa pronunciar-se en a mayoría de parlas: *fer-lo*, *chirar-las*, *pillar-ne*, *besar-te*, *ir-se-ne*, etc.

Este fonema tamién gosa enmudir cuan se troba debant de <s> en posición final: *enganyapastors* [enɣanapas'tos], *mullers* [mu'les], *calors* [ka'los], *quiars* ['kjes], *abetars* [aβe'tas], *corders* [kor'ðes], etc.

En a variant de l'artículo *ro*, *ra*, *ros*, *ras*, la consonant inicial se pronuncia con vibrant simple /r/ por tener o suyo orichen en un contexto postvocalico: *Ye rematato ro día*, *cayeba ra uambra*, *tresbatiba ras claus*, *replegó ros anayons*, *ta ro cambo*, *de ra fuent*.

1.2.16 Letra S

O fonema alveolar fricativo sordo /s/ se representa en a escritura con o grafema <s> en totas las posiciones. Ex.: *saso*, *senera*, *basa*, *cusirar*, *simios*, *ansa*, *molso*, *ensopinar*, *escusar*, *esbarzar*, etc.

En aragonés benasqués, normalment, se pronuncia /s/ lo grafema <z> y lo grafema <c> en as secuencias <ce>, <ci>.

1.2.17 Letra T

La letra u grafema <t> representa lo fonema dental oclusivo sordo /t/ en cualsequier situación: *taixugo*, *meter*, *etnografía*, *tronada*, *forato*, *coseta*, *ferfet*.

La letra <t> en posición final dezaga de vocal puede estar realizada como ([t] ~ [ð] ~ [r] ~ [Ø]), notando-se en a escritura en toz los casos: sufijos masculinos singulares (*mocet*, *grandot*, *franchut*), las parolas derivadas d'os formants latinos -ATEM, -ETEM, -OTEM, -UTEM y -UDO (*chirmandat*, *paret*, *chicot*, *virtut*, *latitut*) y, en cheneral, en os singulares d'as parolas que fan lo suyo plural en [-θ] u [-ts] (*piet*, *puput*, *reipetit*, *alacet*, *tot*, *lit*, *ferfet*, *nuet/nit*,...).

Tamién s'escribe <t> en posición final de parola en os grupos *-nt*, *-st*, *-rt*, an que existe una /t/ latent que no se realiza a final de parola pero gosa reapareixer cuan se li anyaden otros morfemas flexivos u derivativos: *puent*, *chent*, *dolent*, *manguant*, *mont*, *segunt*, *abesurt*, *rebošt*, *part*, *cort*, en o formant adverbial *-ment*: *talment*, *malament*, *apurament*, y en as formas apocopadas de parolas rematadas en <to>: *sant*, *cient*, *muit*, *molt*, *feit*.

1.2.18 Letra V

Lo fonema bilabial oclusivo sonoro /b/, tanto en a suya realización oclusiva [b], como aproximant [β], se representa con as letras u grafemas y <v>, seguntes la etimolochía d'a voz.

Asinas, lo fonema /b/ s'escribe con <v>:

-Cuan dimana d'un etimo latino con <u>/<V> u <f>: *aventar*, *calivo*, *vacivo*, *avogau*, *vueitre*, *vomecar*, *proveito*, *visco*, *vetiello*, *voda*, *vinclo*, *vrioleta/violeta*.

-Parolas que promanan d'atros idiomas en que s'escribe con <v>: *votura*, *vitesa*, *vudú*. u con <w>: *esparvero*, *vagoneta*, *vals*.

Se veiga en § 1.2.1 la escritura con d'o fonema /b/.

1.2.19 Letra W

La letra u grafema <w> se reserva pa la escritura d'estrancherimos, termens científicos y onomastica: *clown*, *kiwi*, *software*, *wagneriano*, *newtoniano*, *watt*, *wolfram*, *Witiza*.

1.2.20 Letra X, digrafo IX

Pa representar lo fonema prepalatal fricativo sordo /ʃ/, que en aragonés puede tener las realizacions [ʃ], [iʃ], [iʃ] y [tʃ], s'emplega la letra u grafema <x> y lo digrafo <ix> seguntes las siguients reglas:

- En posición inicial de parola s'escribe <ix-> u <x-> seguntes la suya realización: *ixambre* ~ *xambre* ([i'ʃambre], [i'ʃambre]), *xuela* ~ *ixuela* ([i'ʃwela], [i'ʃwela]).
- En posición interior u final de parola, lo fonema /ʃ/ se representa con o digrafo <ix> dezaga d'as vocals /a/, /e/, /o/ y /u/, cualsequiera que sía la suya realización: *caixa* ([i'kaiʃa] u [i'kaʃa]), *peix* ([i'peʃ] u [i'peiʃ]), *coixos* ([i'koʃos] u [i'koʃos]), *buixo* ([i'buʃo] u [i'buiʃo]), etc. Manimenos, en textos dialectals en que se quiera marcar explicitament la pronunciación sin a semivocal, puede emplegar-se lo grafema <x>: *caxa*, *coxos*, *buxo*.
- Dimpués de consonant, de semivocal y d'a vocal /i/, lo fonema /ʃ/ se representa con o grafema <x>: *enxargar* ([enʃar'ɣa(r)]), *engauxar* ([enɡau'ʃa(r)]), *mixina* ([mi'ʃina]). Se note que en estes casos nomás ye posible la realización [ʃ].

La letra u grafema <x> representa tamién lo grupo fonico [ks] (que puede realizar-se [s] en dicción rapida) en totas las posiciones: *xenofobo*, *xilofaga*, *taxi*, *sexo*, *axial*, *examen*, *afixo*, *ortodoxas*, *excretor*, *explicar*, *externo*, *ápex*, *clímax*, *burofax*.

1.2.21 Letra Y

O fonema palatal fricativo sonoro /j/, en todas as suyas realizacions foneticas, se representa con o grafema <y>: *ye*, *ya*, *yo*, *yabos*, *yera*, *bayo*, *mayo*, *suyo*, *aduya*, *gayata*, *paseyo*, *veyer*, *muyiba*, *trayeba*, *fuyir*, *pueyo*, *naya*.

Como excepción, por razons morfolochicas, s'escriben con <i> as variants d'o complemento pronominalo-adverbial *bi*, ya siga en posición proclitica: *i eba* (= *bi eba*); ya siga en posición enclitica: *meter-ie* (= *meter-bi*).

S'escribe la secuencia <hi> etimolochica, con independendencia de que se pronuncie como consonant /j/ u como semiconsonant palatal [j]: *hiato*, *hialino*, *hialuronico*, *hierba*, *hiedrera*, *hiena*, *hieratico*, *hioides*, *hiogloso*, *ahier/ahiere*, etc. En as voces an que la consonantización ye consolidada, puede escribir-se tamién con <y>: *yerba*, *ayer*.

1.2.22 Letra Z

Lo fonema interdental fricativo sordo /θ/ se representa per la letra u grafema <z> debant de a, o, u, debant de consonant liquida y en posición final de silaba: *alquezrana, barza, panizo, tozuelo, gazpiau, burz, troz*.

En aragonés benasqués, lo grafema <z> representa, normalment, lo fonema alveolar fricativo sordo /s/.

O fonema interdental fricativo sordo /θ/ en situación final de palabra se representa tamién por o grafema <z> tanto en os plurals en -z de substantivos y adchectivos (*mocez, chicoz, negruz, ciudadz, toz*) como en as formas verbals en segunda persona de plural (*fez, minchaz, trobarez, querébaz, puyez, metaz, cullísez*). En istos casos, en benasqués s'escribe -ts: *mocets, chicots, ciudats, tots, fets, trobarets*.

Se veiga en § 1.2.2 las excepciones relativas a las secuencias "ze" y "zi".

1.2.23 Equivalencia acustica entre consonant bilabial y velar sonoras

S'escriben con <b-> u con <v->, seguntes la suya etimolochía, las voces que presentan una alternancia fonetica [b]/[β] vs [g]/[ɣ] per equivalencia acustica, teniendo en o suyo etimo u <v/u>: *buena, buega, buenya, buei, vueitre, vuelta, vuestro*. Manimenos, se puede fer servir <g> cuan se quiera explicitar la pronuncia velar: *güena, güega, güei, güenya*.

1.2.24 Desarrollo consonantico en diftongos creixients

Las silabas que encomienzan per un diftongo creixient formau per /u/ seguida de vocal pueden desarrollar un refuerzo velar [ʷ] u [w] que, como norma cheneral, no s'escribe. S'escribe con <h-> si les corresponde per etimolochía seguntes la norma cheneral: *huerto, huembro, hue*, pero *Uesca, uello, uella, uebra, uitanta, ueso*.

Manimenos, puede escribir-se tamién con g- de refuerzo en as voces patrimoniales que han chenerau derivaus no diftongaus con <g> inicial, como *gortet, goguera, gollet, gosarallo u gombrera*. Asinas, puede escribir-se tamién con o grafema <g> en as voces e as suyas familias an que la consonantización ye consolidada: *uello / güello, ueso / güeso, uevo / güevo / uego / güego, huerto / güerto, huembro / güembro, uella / güella u uebra / güebra*.

En otros casos, lo fonema /g/ siguiu de diftongo ye representau seguntes la norma cheneral: *agüerro, Guara, guarán, guardar, guariche, ingüento, verigüeta*.

2 Apostrofación

L'apostrofo <'> ye un sinyal grafico que se fa servir pa marcar en a escritura determinadas elisions que se producen sistematicament en a oralidat. S'utiliza en os siguients casos:

2.1 Apostrofación de l'artículo definiu con a voz que li sigue.

a) L'artículo definiu masculino singular (*lo, ro, o, el*) puede apostrofar, prenendo la forma *l'*, debant de parolas que precipian per vocal u <h> muda: *l'árbol, l'helio, l'ixadón, l'orache, l'urmo*.

Como norma cheneral, se considera aconsellable fer l'apostrofación de l'artículo masculino. Manimenos, los artículos remataus en -o (*lo, ro, o*) tienen una mayor tendencia a mantener la suya forma plena debant de voces que encomiencen per los fonemas vocalicos /e/, /i/ atonos. En ixes casos, l'apostrofación se considera facultativa: *l'hibierno, o hibierno, lo hibierno; lo escurzón, o escurzón, l'escurzón*. Per atro costau, l'artículo *el* prene comunment la forma apostrofada debant d'ixas voces: *l'hibierno, l'escurzón*.

No s'apostrofa en garra caso debant de diftongos creixients: *lo huembro, o huerto, el uello, o hierbero*.

b) L'artículo definiu femenino singular (*la, ra, a*) s'apostrofa, prenendo la forma *l'*, cuan va seguiu de parolas que precipian per *a-* u *ha-* (con <h> muda): *l'albarosa, l'habilitat*.

2.2. Apostrofación d'a preposición *de*.

La preposición *de* s'apostrofa si la parola siguiente precipia per vocal u <h> muda: *d'aquí, d'este, d'interés, d'hordio, d'uso*, pero no pas debant de diftongos creixients: *de Uesca, de hierba*.

La resta de preposicions puede apostrofar-se nomás debant de l'artículo definiu.

2.3. Apostrofación de preposición + artículo definiu.

Contino se listan los casos posibles d'apostrofación:

Preposición *a*: *a'l, a's, a'ls*.

Preposición *de*: *d'a, d'o, d'as, d'os, d'el, d'es, d'els*.

Preposición *pa*: *pa'l, pa's, pa'ls*.

Preposición *ta*: *t'o, t'a, t'os, t'as, ta'l, ta's, ta'ls*.

Preposición *enta*: *ent'o, ent'a, ent'os, ent'as, enta'l, enta's, enta'ls*.

Preposición *por/per*: *pe'l, po'l, pe's, po's, po'ls, pe'ls*, encara que se recomienda emplegar per escrito las formas sin apostrofar.

Preposición *en*: *n'o, n'a, n'os, n'as, n'el, n'es, n'els*, encara que se recomienda emplegar per escrito las formas sin apostrofar.

No s'apostrofa la resta de preposicions, ni tampoco la conchunción *que*.

Cuan se da la secuencia «preposición + artículo definiu + voz que encomienza per vocal», se prioriza l'apostrofación de l'artículo con a parola que lo sigue, seguntes l'apartau § 2.1: *pa l'amigo, de l'orache, a l'inte*.

2.4. Apostrofación de pronombres personals atonos y pronombres adverbials debant d'un verbo.

- a) Los pronombres atonos *me, te, se* s'apostrofán, prenendo las formas *m', t', s'* debant d'un verbo que encomience per cualsequier vocal (precedida u no de <h> muda): *m'afogo, t'he visto, m'entrefilo, s'ilumina, m'ocurre, s'ubre*.
- b) Lo pronombre acusativo *lo/el* puede apostrofar debant d'un verbo que encomience per cualsequier vocal (precedida u no de <h> muda): *l'he fetó, l'aguardaba, l'imachinan, l'honraba, l'ubrió*.
- c) No se recomienda l'apostrofación d'o pronombre de complemento directo femenino *la*, ni d'os pronombres de complemento indirecto *le/li*, pus la vocal final permite la identificación d'o chenero y lo caso d'o pronombre, respectivament.
- d) Lo pronombre adverbial *en/ne*, puede apostrofar-se (<n'>) debant de verbos que encomiencen per cualsequier vocal (precedida u no de <h> muda): *n'hái, tos n'heba cromptau, nos n'imos, tos n'irez*.
- e) Lo pronombre adverbial *bi* puede apostrofar-se (<b'>) debant d'o verbo *haber*: *b'ha, b'heba*. Tamién se representan con un apóstrofo las siguients formas aglutinadas: *ib'ye, ib'yes, ib'yera* (cheso, belsetán); *igu'é, igu'eras* (chistabín, benasqués); y las formas impersonals ansotanas: *bi'stá, bi'staba, bi'stió, i'stá, i'staba, i'stió*, etc.

2.5 Apostrofación en combinacions de pronombres atonos.

Ye prou frequent trobar combinacions de pronombres atonos, tanto antes como dimpués d'o verbo.

En combinacions de pronombres debant d'o verbo se siguen las siguients reglas:

- a) Si interviene lo pronombre *en/ne* y ye posible la suya apostrofación con atro incremento, esta ye la prioritaria: *li'n facié, to'n baixaz, se'n iba* (no pas **se n'iba*), *bi'n heba* (no pas **bi n'heba*), *mo'n im* (no pas **mo n'im*, pero sí *mos n'im*). Si no ye posible, y lo pronombre *en/ne* ye seguiu d'un verbo que encomienza per h- muda u vocal, s'apostrofa con o verbo: *tos n'irez, nos n'han dau dos, mos n'im, nos n'imos*.
- b) Si no interviene lo pronombre *en/ne*, se prioriza que lo zaguer pronombre apostrofe con o verbo, siempre que sía posible: *te l'has minchau, me l'has traito, te'l daré, me'l pagarás*. Manimenos, si la forma d'un incremento se veye modificada per lo contacto entre pronombres, se marca esta apostrofación: *to'l hébaz bebiu, mo'l ha contau ella*.
- c) L'adverbio de negación *no*, cuan modifica un verbo, se comporta como un incremento atono, per lo cual puede provocar l'apostrofación d'o pronombre atono que lo sigue, si le pertoca seguntes las normas anteriores: *no'n tiengo; no'n has traito mica; no l'hebas dito; no'l fayas asinas*.
- d) Per un regular, los pronombres *me, te, se, el/lo* no apostrofán con o pronombre adverbial *i*: *lo i conta, te i traye, se i puya*, pero sí que puede producir-se apostrofación entre los pronombres *en/ne* y *i/bi*: *n'i heba* ([ˈnjeβa] ~ [ˈneβa]).

En combinacions de pronombres dezaga d'o verbo, ye posible l'apostrofación entre pronombres en bellas variedaz. En ixes casos no s'escribe guión de separación entre pronombres: *da-li'n, im-mo'ne, portaz-mo'l*.

2.6 Atros casos

-Debant de siglas y acronimos se siguen las reglas chenerals: *l'AAL, la OTAN, la Unesco, d'IBM*.

-Debant de numeros s'apostrofa como si estes fuesen escritos en letra: *l'1 de chinero (l'uno de chinero), de 8 (de ueito), l'11 d'agosto (l'once d'agosto), l'11º (l'onceno)*, pero *la 11ª (la oncena)*.

-Debant de nombres de letras u d'atros signos graficos, no s'apostrofa pa afavorir la claridat: *la hache aspirada, la @, lo femenino de "hombre", la elisión de /e/.*

Las directrices anteriores miran de replegar los usos mas extendius y fixar unas recomendacions pa la norma escrita. Manimenos, s'han d'entender d'una manera flexible cuan se trate de transcribir la oralidat.

3 Acentuación, signos diacríticos y diéresis

3.1 L'acento grafico ye un signo que s'escribe dencima d'as vocals pa marcar la tonicidat en parolas polisilabas y, con función diacrítica, en determinaus monosilabos y voces gramaticals. Lo suyo uso como signo prosodico ye determinau per la posición d'a silaba tónica en a parola y per la suya terminación grafica.

3.2 S'escriben con acento agudo las vocals tónicas en as siguientes parolas polisilabas:

- a) Las parolas agudas rematadas en vocal (–á, –é, –í, –ó, –ú), vocal seguida de –s (–ás, –és, –ís, –ós, –ús) u vocal seguida de –n (–án, –én, –ín, –ón, –ún), siempre que la *-i* u la *-u* no sigan precedidas d'atra vocal: *menú, metié, puyó, refús, aragonés, tronlirón, focín, guión, salión*. Per tanto, no s'acentúan: *recau, vivius, saliei, ibons, ababols*, etc.
- b) Las parolas planas que rematen en terminacions diferents d'as anteriors: *árboles, chóvens, ráfil, bíceps, malmetébaz / malmetébats*.
- c) Las parolas esdrúxulas, sobretot en formas verbals y toponimos: *minchábanos, Puértolas*. Cuan exista vacilación entre la pronuncia plana y esdrúxula d'una parola, se recomienda la utilización d'a forma plana, siguiendo la tendencia prosodica de l'aragonés moderno: *grafico, medico*, etc. En variedaz an que ye habitual la pronuncia proparoxitona, como en ansotano, s'escribe l'acento en a silaba tónica.
- d) Cuan una parola haiga de levar acento seguntes las reglas anteriors, si lo nuclio d'a silaba tónica ye un diftongo u un triftongo, l'acento grafico se plazará sobre la vocal ubierta u, si se trata d'un diftongo de dos vocals zarradas, sobre la segunda vocal: *mangarrián, saliés, patués, narración, béisbol, fuibaz*.

3.3 Cuan la vocal tónica ye una vocal zarrada (i, u) y forma un hiato con una vocal ubierta (a, e, o), chuntas u separadas per una <h> muda, la vocal tónica se marca con acento grafico: *vehículo, paúl, míos, tía, cafeína, insinúa*.

3.4 A efectos de l'aplicación d'as reglas d'acentuación grafica, la combinación de dos vocals zarradas distintas se considera un diftongo: *riu, viviu, sobatius, chesuita, vintiun, rapafui, repuis*.

3.5 Acentuación en compuestos.

- a) En os compuestos que forman una sola parola se siguen las normas chenerals d'acentuación: *boticaixón, guardafuents, pixacán, mariateresa, bufagateras, navarroaragonés*.
- b) En compuestos formaus per diferents elementos unius per guions, s'aplican las normas d'acentuación grafica a cada elemento per separau: *Ramón-Chuaquín, hispano-francés, camín-camín, charrín-charrand, sabendo-lo, da-me-ne*.
- c) Los adverbios en *–ment* son parolas agudas que pueden presentar un acento secundario en o lexema. Per tanto, no s'acentúan graficament: *malament, comunment, regularment*.

3.6 Como norma cheneral, las parolas monosilabas no s'acentúan graficament. Manimenos, sí s'acentuan bels pocos monosilabos en que l'acento tiene como función establecer una distinción entre estas parolas y atras que tienen la mesma forma grafica pero un significau diferent, y que podrían ofrir enunciaus ambiguos:

é (forma verbal) / **e** (conchunción copulativa)

és (forma verbal) / **es** (artículo definiu, pronombre personal atono)

él (pronombre personal tonico) / **el** (articulo definiu, pronombre personal atono)

éls (pronombre personal tonico) / **els** (articulo definiu, pronombre personal atono)

sé (forma verbal) / **se** (pronombre personal u conchunción)

sí (adverbio y substantivo 'aprebación u consentimiento') / **si** (conchunción y substantivo 'nota mosical') y los plurals correspondients

dé (forma verbal) / **de** (preposición)

3.7 En o caso d'os adverbios **solo**, **mas** y **mes**, y d'a preposición **a**, como norma cheneral no s'acentúan. Excepcionalment, se pueden marcar con un acento grafico agudo (**sólo**, **más**, **més**, **á**) si existe risgo d'ambigüidat:

solo u **sólo** (adverbio) / **solo** (adchectivo, substantivo)

mas u **más** (adverbio) / **mas** (conchunción, substantivo)

mes u **més** (adverbio) / **mes** (conchunción, substantivo)

a u **á** (preposición) / **a** (articulo)

3.8 S'acentúan tamién, como marca diacritica, los pronombres, determinants u adverbios interrogativos u exclamativos y las suyas formas flexionadas: *qué*, *quí*, *cuál*, *cuánto*, *cómo*, *cuán/cuándo*, *dó*, *án/ón*..., que se distinguen asinas d'os correspondients relativos: *que*, *qui*, *cual*, *cuanto*, *como*, *do*, *an/on*...

3.9 A'l caso d'els fonemas /ɛ/ y /ɔ/ en bellas parlas orientals, especialment a'l benasqués, se puede escribir, facultativament, dan un acento grieu la vocal ubierta, que sempre ye tonica, en els casos que pueda haber-ie confusión semantica. Ye el caso de palabras coma:

-**sèt** (numeral) y **set** ('gana de beber')

-**fòrt** (adch. 'fuerte') y **fort** (subst. 'forno')

-**dòna** (subst. 'muller') y **dona** (verbo donar)

-**dònas/dònes** (subst. 'mullers') y **donas/dones** (verbo donar)

-**dèu** ('dios', 'diez') y **deu** (verbo deure)

-**dèus** ('dioses', 'dieces') y **deus** (verbo deure)

-**ròsa** ('rosa', fllor y color) y **rosa** (fem. de roso, de color pardo claro)

-**corrèu** (subst. referiu a la correspondencia u a qui la entrega) y **correu** (partic. verbo correr)

3.10 En as secuencias *güe*, *güi* las dieresis s'emplegan ta sinyalar que la <u> no ye muda: *Agüero*, *pigüela*, *agüerro*, *bilingüismo*, *exigüidat*.

4 Cultismos: grupos consonanticos y vocalicos cultos

4.1 Grupos consonanticos cultos

Los grupos consonanticos etimologicos en l'adaptación de cultismos y tecnicismos, especialment en voces que provienen d'o latín y d'o griego (en a suya versión latinizada), siguen las siguients pautas chenerals:

4.1.1 Se simplifican en os casos de cheminación: <ll>, <ss>, <pp>, <tt>, <bb>, <dd>, <ff>, <gg>, <cc> (debant de consonant u d'as vocals *a, o, u*) y <cq>: *colateral, absceso, aparición, intermitent, sabatico, adenda, difamar, aglutinar, acordar, aquiescencia*. Tamién se simplifican los grupos latinos <th>, <ph>, <ch>, <rh>, procedents d'as letras griegas <θ>, <φ>, <χ> y <ρ>: *anatema, fisica, cromo, quimica, hemorroide*.

4.1.2 Se simplifican los grupos <nn> y <mm> en os lexemas que los contienen etimologicament (*cuatrienio, gramatica*), a excepción de voces an que se mantienen internacionalment (*perenne, gamma*).

4.1.3 Se mantién lo digrafo <rr>: *ferruchinoso*.

4.1.4 Se mantienen en cultismos y tecnicismos los demás grupos de consonants: *agnostico, cnidario, obvio, obcecación, hebdomadario, abnegato, obtusanglo, amigdala, magnetismo, aracnido, accesorio, ficción, anecdota, abstracción, observatorio, adstrato, afectar, vector, occipital, equinoccio, eclecticico, electrón, etnolochía, inepto, optar, capcioso, heptasilabo, hipnotismo, admonición, adquisitivo, adversativo, amnesia, adolescencia, abscisa, instantanio, instructor, inspiración, transfobia, perspectiva, superstición, intersticial, eclampsia, promptuario, plancton*, etc.

En tot caso, las consonants latinas J y G(e,i) que derivan en consonant palatal en aragonés, se resuelven con o digrafo <ch>: *interchección, abchurar, incherencia, subchuntivo*.

4.1.5 Se simplifican los grupos consonanticos heterosilabicos en os semicultismos: *escritor, lición, afición, bendición, maldición, suspición, conducta, cativo, cetno, receta, función, punto, tintura, chuntar, tentativa, imprenta, asunto, perentorio, escultor, absorción, adchuntar, subchuntivo, conchunto, dischuntivo, tratar, retrato, respetar*.

4.2 Grupos vocalicos cultos

Lo vocalismo d'os idiomas clasicos se mantién en os cultismos romances, fueras de l'adaptación habitual de desinencias y d'os casos siguients:

-Los hiatos en desinencias atonas se resuelven conformando diftongos: *nuclio, instantanio, linia*.

-En hiatos procedents d'helenismos, de radicals latinos u de lexemas prefixaus, no se fan modificaciones: *aerostato, homeopatía, neonato, nucleotido, reanimar*.

-Los latinismos -æ- y -œ-, se reducen a <e>: *celostato, cerulio*.

-Los diftongos y triftongos griegos s'adaptan siguiendo los criterios habituales en as luengas romanicas (*α/ɨ>æ>e, ο/ɨ>œ>e*, etc.): *hemoglobina, cenobio, economía, enolochía*.

4.3 Quanto a la tonicidat, los cultismos de voces proparoxitonas en griego u en latín s'han d'adaptar como paroxitonas en aragonés moderno, razón per la cual no s'han d'acentuar graficament en l'antepenultima silaba. La prosodia puede variar en estas voces per influencia d'os idiomas proximos, pero no se considera una característica pertinent.

4.4 La Sección de Lexicografía de l'Instituto de l'Aragonés de l'Academia Aragonesa de la Lengua establecerá la concreción d'estas normas y las posibles excepciones a estas pautas.

5 Grafía específica de determinados prefixos

En la adaptación escrita de cultismos y neologismos, se mantiene la integridad de los prefixos de origen latino y griego.

5.1 Lo prefixo *TRANS-* se mantiene íntegro en cultismos y neologismos: *transbordador*, *transfusión*, *transmisión*, *transacción*. Si el segundo fonema empieza por <s> se simplifica la secuencia resultante <ss> a <s>: *transexual*.

En palabras patrimoniales, encontramos la evolución de este prefixo en voces que comienzan por *tres-* y *tras-*: *tresbatir*, *trescolar/trascolar*, *trasladar*, *tresmudar*, *trestucar*, *tresminar*, *trasanyau*, *trasluz*, *trasudar*.

5.2 Los prefixos *DES-*, *DIS-* y *EX-* se mantienen íntegros en cultismos y neologismos: *excarcerar*, *expresident*, *desafinar*, *desalienar*, *discernir*, *disfonía*. Si el segundo fonema empieza por <s> se simplifican las secuencias resultantes <ss> a <s> y <xs> a <x>: *disonar*, *exudar*.

En voces patrimoniales y semicultismos es común una evolución convergente de los tres prefixos en <es-> u <des->: *esflorchar*, *esfollar*, *esgranar*, *esportillar*, *espoliar*, *descubrir*. Cuando coexisten las dos formas *es-* / *des-*, se da prioridad a la etimológica: *desfer*, *deschunyar*, *desconocer*.

5.3 Lo prefixo *POST-* se mantiene íntegro en cultismos y neologismos: *postoperatorio*, *postdata*, *postguerra*, *postmoderno*. Si el segundo fonema empieza por <t> se simplifica la secuencia resultante <tt> a <t>: *posttraumático*.

5.4 Los prefixos correspondientes a los morfemas latinos *I-/IL-/IR-/IM-/IN-* y *CO-/COL-/COR-/COM-/CON-* se escriben siguiendo el criterio etimológico, según esta distribución:

a) <im->, <com-> delante de fonemas que empiezan por <b->, <m-> u <p->: *imposible*, *inmenso*, *imbatible*; *compuesto*, *comutar*, *combatiente*.

b) <i->, <co-> delante de fonemas que empiezan por <l-> (por reducción de la secuencia <il>+<l-> u <col>+<l->): *ilegítimo*, *colonial*.

c) <ir->, <cor-> delante de fonemas que empiezan por <r->: *irrenunciable*, *corresponsable*.

d) <in->, <co-> delante de vocal: *inoperable*, *coexistente*.

e) <in->, <con-> en el resto de contextos: *innata*, *invisible*, *inservible*, *infinito*, *inhusticia*; *connotación*, *convenir*, *consuegro*, *confirmar*, *conchuntura*.

6 Grafía específica de determinaus sufixos

6.1 En aragonés s'escriben acabadas en *-eu* (no pas en **-eyo*) las voces *fideu*, *correu*, *museu*, *hebreu*, *europe*, *Mateu*, *macabeu*. Los femeninos, en voces patrimoniales y antroponimos, se fan en *-eua*: *fideua* ('persona flaca'), *correua*, *Mateua*; u en *-eva*: *Mateva*, *Andreva*; mientras que en bels chentilicios y cultismos tienen una forma irregular: *europea*, *hebrea*, *macabea*. Se note que los substantivos derivaus de verbos en *-iar* sí que s'escriben en *-eyo*, *-ío* u *-eo*: *traqueteyo/traquetío/traqueteo*, *paseyo/pasío/paseo*.

6.2 Se recomienda mantener per escrito las terminacions *-iello*, *-iella* en todas las palabras que dimanen d'etimos con as acabanzas *-ELLU(M)*, *-ELLA(M)* encara que las ditas formas puedan haber experimentau en bellas variedades una reducción d'o diftongo enta las formas *-illo*, *-illa*. Per tanto, se recomienda usar las formas: *castiello*, *cadiello*, *mantiello*, *canciello*, *capiella*, *corbiella*, *vetiella*, etc. Manimenos, podemos trobar las terminacions *-illo*, *-illa* u *-ello*, *-ella* en voces que dimanen d'atros etimos: *concello*, *tremoncillo*, *clavilla*, *marabilla/marabella*.

7 Empleo de guions y escritura d'unidaz semanticas complexas.

7.1 Lo guión curto u guionet '-' se fa servir:

- a) Pa dividir una parola a la fin d'una linia, sin tallar garra silaba: *es- / treudes, estreu- / des*
- b) Pa unir los pronombres atonos encliticos (pronombres personals atonos u pronombres adverbials) con o verbo que los precede: *minchar-las, sentir-ie, partindo-ne, pillar-lo*. Y pa unir los pronombres atonos encliticos entre éls: *contaz-me-la, fendo-le-ne*. Manimenos, s'emplega l'apostrofo en os casos d'elisión vocalica u consonantica: *da-li'n, dona'ls-ie, minchand-mo'ne*.
- c) En compuestos reduplicaus sin preposición: *fito-fito, cot-cot, china-chana, ziga-zaga, cutio-cutio, asinas-asinas, trinla-tranla, trinco-tranco, malín-maliando, charrín-charrand, fatín-fatiano, lusco-lusco*.
- d) En compuestos de dos nombres propios: *Tella-Sin, Chuan-Carlos, Austria-Hongría, Lei de Boyle-Mariotte*.
- e) Pa unir dos chentilicios, siempre que cada uno mantenga la suya referencia independient: *guerra franco-prusiana, buega hispano-francesa*. S'escriben chuntos sin guión cuan lo compuesto achunte las características d'os dos chentilicios: *ciudad hispanorromana, escritor navarroaragonés*.
- f) Pa unir dos adchectivos que s'aplican en paralelo a un mesmo nombre: *comportamiento obsesivo-compulsivo*. S'escriben chuntos cuan lo primer elemento funciona como prefijo: *estudio morfosintactico*.
- g) Pa unir dos palabras entre las que s'estableix bella relación de direccionalidat u d'atra mena: *l'autovía Samianigo-Chaca, lo diccionario aragonés-francés, la linia Uesca-Monzón, las negociacions patronal-sindicatos*.
- h) Pa formar una voz prefixada cuan la base ye una sigla, un numero, un simbolo, u encomienza per mayuscla: *pro-Trump, anti-OTAN, sub-16, anti-CO₂*.

7.2 O guión largo '—' se fa servir:

- a) En os dialogos, ta sinyalar o principio en cada intervención d'un personache. Si bi ha intervencions d'o narrador en un dialogo, estas vienen preceditas d'un guión largo. Si dezaga d'a intervención d'o narrador continua o dialogo, se zarra l'inciso con unatro guión.
- b) En as enumeracions, debant de cada punto diferent.
- c) Debant e dezaga de bella explicación a modo d'inciso interpolata en o discurso escrito.

7.3 S'escriben separaus y sin guión os elementos d'os compuestos sintagmaticos: *sala buena, can de chira, arco de sant Chuan, flor de nieu, melón d'auga*. D'atra man, s'escriben en chunto y sin guión os compuestos ya perfectament fusionatos en una sola palabra: *guardafuents, pasaclaus, bateaguas, escanyacrabas, maltreballas*.

Como norma cheneral, las locucions formadas per elementos identificables individualment, s'escriben per separau: *a oscuras, a exprés, a fe, a lo que, a poquet, a ran de, a sobén, a escape, a embute, a ormino, a sobrefaixo, antis mas / antes mas / antes mes, de bislai, de contino, de raso, de seguro, de vez / de vegada, en que, enta debant, ta baixo / enta baixo / enta baix, etc.*

S'escriben en una sola parola las formas en que los elementos que las forman haigan experimentau cambios de forma u l'adición d'elementos fonicos respecto a las voces individuals: *agón, allagalto, manimenos, nian, estiano, etc.* y atras, lexicalizadas, en que s'haiga perdiu la consciencia d'estar formadas per elementos individuals: *abant, adebant, adintro/aintro,*

adiós/adeu, alavez/alavegada/alasveces, aldredes, antiparte/antiparti, anueit/anuet/anit, anuitarde/anitardel/anuitardi, aparte/aparti/apart, arredoll/alredoll/alredor, aspacio, dencima, dezaga, difuera/defuera, endentro/endintro, entabant, entremistanto, nomás/només, sindembargo, sobretot, talcual, tanimientres, etc.

S'escriben tamién en chunto las unions d'indefinius con otros indefinius u demostrativos en que lo primer elemento permaneixa invariable: *belún/belaún, belatros/belaltros/belotros, unatra/unaltra/unotra, ixatro, cualcuns.*

La conchunción causal *perque / porque (me'n voi porque he de treballar)* y lo substantivo *porqué / perqué (ixe ye lo porqué d'a mía respuesta)* s'escriben chuntos, mientras que s'escriben per separau las secuencias formadas per preposición y relativo *por que / per que (la casa por que preguntan ye ixa)*, preposición y conchunción con sentiu no causal *por que / per que (es país se i fan per que tenga una buena educación)*, u per preposición y pronombre interrogativo *per qué / por qué (Por qué te me miras asinas?)*

La conchunción consecutiva *conque* s'escribe en una sola parola, diferenciando-se d'a secuencia de preposición mas relativo, que s'escribe separada: *con que*.

La conchunción adversativa *sino* s'escribe en chunto, distinguido-se d'a unión de conchunción condicional y adverbio de negación: *si no*.

7.4 Ortografía d'os numeros.

Los numeros cardinals representan cantidaz exactas que se corresponden con a serie de numeros naturales, incluyiu lo zero. Pueden funcionar como adchectivos, pronombres y substantivos masculins.

S'escriben con una sola parola:

-Los numeros comprendius entre lo zero y lo trenta: *tres, once, decinueu, vintitrés.*

-Los numeros que expresan decenas u centenas exactas; *cuarenta, setanta, cincocientos,* etc.

-Lo numero *mil* y los substantivos *millón, billón, trillón,* etc.

Los demás numeros s'escriben con mas d'una parola y sin guions: *trenta y uno, ciento diez, cuarenta mil, mil cincocientos,* etc. Los numeros multiples de cient entre 1.100 y 1.600 tamién pueden expresar-se en una parola como *oncecientos, docecientos, trececientos, catorcecientos, quincecientos y sececientos;* en benasqués *oncecents, dotsecents, tretsecents, catorcecents, quincecents y setsecents.*

En textos formals, s'escriben con letra los numeros cardinals que constan d'una sola parola, y en os casos an que existan razons estilisticas pa fer-lo asinas. S'escribirán preferentment con cifras en expresions tecnicas u scientificas, cuan s'acompanyen de simbolos d'unidaz (*35 km*) y cuan la escritura con letras requiera d'un numero elevau de palabras. Debe evitar-se la mezcla de numeros escritos con letras y con cifras en un mesmo enunciau (*Ha feito falta tres personas pa mover cuarenta y cuatro trallos*), a menos que se trate de cifras que accompanyen a substantivos como *millón, billón,* etc: *M'han tocau 35 millons en a lotería.*

8 Signos de puntuación

Ta posibilitar la organización textual y facilitar la comprensión lectora, los signos de puntuación chugan un paper fundamental delimitando las unidaz discursivas, aclarindo la modalidat d'os enunciaus u ta sinyalar una omisión. La mayoría de signos se fan servir de trazas similars en todas as lenguas de l'entorno social y cultural de l'aragonés. Contino s'explican los empregos mas habituales.

8.1 Lo punto

Lo punto (.) s'emplega como signo de puntuación ta marcar una pausa a la fin d'un enunciau que no siga interrogativo u exclamativo. Viene delimitau per una letra mayuscla, que marca lo suyo inicio, y un punto que sinyala l'acabamiento d'una clausula sintactica y una pausa muit marcada. Se distinguen tres menas de puntos:

-Punto y seguiu: ye lo que desepara oracions en un mesmo paragrafo. Dezaga d'él se deixa siempre un espacio y la primera letra que le sigue ha d'estar mayuscla.

-Punto y apart: ye lo que desepara paragrafos. Dezaga d'él se brinca de linia y s'escribe en un paragrafo nuevo con conteniens discursivos suficientment diferenciaus.

-Punto final: ye lo que sinyala la finalización d'un texto.

Lo punto tamién s'emplega ta sinyalar una abreviatura u alcorzadura (*Sra.*, *St.*, *V.*) y puede marcar, sin espacios debant ni dezaga, la separación de millars, millons, etc. entre cifras, seguindo la tradición europea (encara que en atras tradicions s'emplega ta deseparar decimals) excepto en os anyos (*2023*, *1950 a.C.*).

No s'escribe punto a final de clausulas breus que vienen delimitadas en o texto per atra mena de solucions estilisticas como brincos de linia u cambios d'aliniacions: títulos y subtítulos, letrers, epigrafes, piez d'imachen, signaturas d'autoría, dedicatorias breus, lemas u eslogans, y tota expresión escrita que pueda veyer-se adulterada u resultar confusa per l'emplego de puntos, como pueden estar los simbolos (*km*, *€*, *Mb*) u las adrezas electronicas.

Lo punto no s'emplega tampoc en os casos en que un final de clausula viene sinyalau per otros signos de puntuación: interrogación, exclamación, dos puntos, puntos suspensivos. Manimenos, ye compatible con otros signos de puntuación como guions largos, cometas, parentesis u gafez. En ixes casos, lo punto s'escribe siempre dezaga d'él:

El mensache yera platero: "En ixo caso, que Dios t'achude, que yo no".

8.2 La coma

La coma (,) representa una pausa breu u una variación d'o tono discursivo.

Se fa servir en os siguients casos:

-Ta delimitar vocativos:

Mira, zagala, no insistas con ixo.

Quio, marcha a escar lenya.

-Ta deseparar incisos explicativos en aposición, subordinadas adchectivas explicativas, comentarios, precisiones u acotacions de dicción:

Chaca, la Perla d'o Pirineu, ye una capital turistica.

As nueces, que siempre me feban mal prebo, agora me las mincho a cabazos.

-Ta acotar oracions u proposicions adversativas, concesivas, u consecutivas, a menos que se considere que no calga porque sigan oracions curtetas:

Mira que teneba prisa, pero ni per ixas correba.

La querim molto, encara que ye prou pesadeta.

Has estortecau la finestra d'un balonazo, asinas que habrás de pagar-la.

-Ta acotar oracions temporals u condicionals anteposadas a la oración principal:

Si no lo querebas fer, haber-te quedau en casa.

Cuan la veiga plorando, ya se lo pensará.

-Ta delimitar marcadors discursivos (*d'atra man, por un regular, amás/amés/además/además, per tanto, mas que mas / mes que mes, etc.*) y adverbios u locucions que funcionan como modificadors oracionals u como connectors (*a la fin, en primer puesto, en zagueras, etc.*):

Lamentablement, no vem poder acabar la fayena.

-Ta suplir un verbo elidiu:

A cada ploro, un beso.

-Ta delimitar clausulas de participio u de cherundio:

Y, dito ixo, marchó enta casa suya.

Fendo un esfuerzo, se va chirar y va devantar es uellos enta es ciels.

-Ta marcar los diferents elementos d'una enumeración u gradación, u ta deseparar elementos gramaticals similars en un mesmo enunciau. Lo zaguer elemento se suele enlazar con una conchunción en cuenta d'a coma, a menos que remate per un "etc." u per puntos suspensivos; u si se i fa asindetón per razones estilisticas. Antis d'una conchunción nomás se mete coma si lo primer elemento que relaciona no ye immediatament anterior.

Ixa ye una casa farta: tienen fincas, muito bestiar, buens corrals y diners.

Teneban alumnos de muitas nacionalidaz: colombianos, peruanos, dominicanos, etc.

Agarró toz es artularios, l'alforcha y la cantimplora, y arreó enta la montanya.

Tamién se fa servir la coma en expresions numericas ta deseparar los decimals d'os enters, en as citas bibliograficas ta deseparar los diferents datos (apellius, nombre, anyo, editorial, etc.) u ta deseparar lugar y tiempo en a data d'una carta u d'atra mena d'escrito:

Costiellas de cordero: 25,95 €

Editorial Anaya, 1998

Lascorz Marcuello, Fabián

En Uesca, a 30 de chinero de 2021

La coma no debe escribir-se dimpués de punto y seguiu, de punto y coma u de dos puntos. Manimenos, sí que puede amaneixer dezaga d'atros signos como los d'interrogación y d'exclamación, las cometas, los parentesis, los gafez, lo guión largo u los puntos suspensivos:

I amaneixeban toz els prosistas (novelistas y asayistas), els poetas y els autors teatrals.

8.3 Lo punto y coma

Lo punto y coma (;) representa una pausa de mayor entidad que una coma, pero menor que un punto. Ye especialment adequau lo suyo empleo cuan fa falta fer una pausa que no tanque la oración y ya existen comas que sinyalan pausas menors. S'emplega en os casos siguients:

-Ta deseparar elementos d'una serie complexa que ya contién comas. Lo zaguer elemento d'a serie suele introducir-se con una coma seguida d'una conchunción:

I van acudir toz: Chuan, que veniba solo; María, que veniba con o suyo mariu; Pedro, acompanyau per dos fillos, y Marta, que va venir con totas las suyas amigas.

-Ta deseparar frases que comparten un conteniú semantico, especialment si son oracions chuxtuposadas que contienen clausulas con comas:

Haría quisto achudar mes a'ls suyos chermans; manimenos, heba fetu tot lo que heba puesto.

-Ta introducir conchuncions, locucions conchuntivas u connectors si les precede una clausula extensa. En istos casos se puede escribir una coma si la clausula precedent ye curta; u un punto y seguiu si se trata d'una estructura sintactica complexa con periodos largos:

Diz que va a plover, pero que no fará frío.

Ya le'n heban dito dos vegadas; con tot, ni caso les fizo y continó igual.

La mayestra nos dició que iba a explicar ixo tema, que yera interesant, uns días antes de cayer malota. Pero no lo fizo y ya no la tornemos a veyer.

-Ta deseparar elementos en una enumeración d'eixemplos oracionals:

Veigamos bels eixemplos de combinacions de pronombres: Su mai le'n trayeba; Esta tarde te'n daré tres; No me los saques.

Lo punto y coma no debe escribir-se dimpués de punto y seguiu, de coma u de dos puntos. Manimenos, sí que puede amaneixer dezaga d'atros signos como los d'interrogación y d'exclamación, las cometas, los parentesis, los gafez, lo guión largo u los puntos suspensivos.

8.4 Los dos puntos

Los dos puntos (:) son un signo de puntuación que marca una pausa y introduz una explicación, una consecuencia, una enumeración u una cita textual, siempre en relación con a frase anterior. S'emplega en os siguients casos:

-Ta introducir una serie u enumeración:

Allí nos trobemos de tot: zarríos puercos, muebles esguadernaus, chuguetes trencaus, fierros enrobinaus...

-Ta introducir una explicación que da sentiu a la clausula precedent:

Ixa yera la clau de tot: la dignidat.

-Ta introducir citas textuales:

Escomenzaba lo libro asinas: Vos vo a contar una historia que me pasé en lo lugar.

-Dezaga de formulas de cortesía con función vocativa, como las epistolars, y de formulas churidico-administrativas expresadas con verbos en tercera persona (solicita, resuelve, comunica...):

Quiesto amigo: [...]

La directora de [...] HA RESUELTO: [...]

-Ta indicar consecuencia u causa en substitución d'un nexo:

No me trobo brencas bien: me'n voi ta casa

No saldré a fer la gambadeta de hue: fa muito frío.

-Ta sintetizar lo significau d'una enumeración u fer-ne lo resumen:

Dormir poco y treballar muito: ixa ye la mía vida.

De traza cheneral, no ye convenient l'emplego d'os dos puntos mas d'una vegada en una mesma clausula. Manimenos, puede estar convenient lo suyo emplego cuan se fa una cita:

Ixe politico siempre repetiba lo mismo: "Cal mirar d'estar siempre dintro de la illesia: fuera i fa muito frío".

8.5 Los puntos suspensivos

Los puntos suspensivos (...) son un signo de puntuación formau per tres puntos seguius. S'emplegan en os siguients casos:

-Ta expresar una interrupción que pretende manifestar un sentimiento de sorpresa, duda u temor:

S'ha chirau un airet mes bueno...

-Ta deixar una frase inacabada, dando per sobreentendida la finalización.

Qui de choven no treballa...

-Ta deixar una serie inacabada, de traza similar a como s'emplega "etcetera" u la suya abreviatura "etc.":

En l'hortal de lolo trobarás melons, carbacins, tomates, chudietas, pepins, borrainas...

-Ta introducir una pausa que enfatice una parte d'o discurso u que chenere una expectativa:

As carbazas... ixa anyada en tenebanos abundants.

-Ta indicar la omisión d'una parte d'una cita textual, ficando-los entre gafez

Durant sieglos, lo Museu reunió [...] una rutilant constelación de nombres.

8.6 Los signos d'interrogación

Los signos d'interrogación (¿?) s'emplegan ta delimitar oracions u proposicions interrogativas que formulan preguntas directas. Lo signo de tancadura (?) ye obligatorio, mientras que lo signo d'apertura (¿) ye potestativo de qui escribe y puede servir ta delimitar con claridat l'encomienzo d'a pregunta, sobretot si la oración ye muit larga.

Que han venito ya es forasters?

Nino, ¿sabes si ya ye la hora de plegar?

Dezaga d'os signos d'interrogación no debe figurar un punto, encara que sí que puede plazar-se una coma u un punto y coma.

Se veiga en l'apartau sigüent la posibilidat de combinación d'os signos d'interrogación y d'exclamación.

8.7 Los signos d'exclamación

Los signos d'exclamación (¡!) s'emplegan ta delimitar enunciaus exclamativos, intercheccions y onomatopeyas. Lo signo de tancadura (!) ye obligatorio, mientras que lo signo d'apertura (¡) ye potestativo de qui escribe y puede servir ta delimitar con claridat l'encomienzo d'a exclamación, sobretot si la oración ye muit larga.

Fuchis d'aquí, bordegot!

Vai! Ni caso que m'ha feito!

Dezaga d'os signos d'exclamación no debe figurar un punto, encara que sí que puede plazar-se una coma u un punto y coma.

Ye posible duplicar u triplicar los signos d'exclamación si se quiere enfatizar la entonación:
Qui l'ha feito? No pas yo!!!

Si se quiere indicar que lo sentiu d'un enunciau ye interrogativo y exclamativo de vez, se pueden combinar los signos de tancadura d'interrogación y d'exclamación, u bien, alternar-los a l'inicio y fin de l'enunciau:

Qué has feito?!

Quiers decir!?

¿Cómo t'atrives!

¡Qui l'iba a pensar?

8.8 Los parentesis

Los parentesis son un signo dople que consta d'un signo d'apertura "(" y unatro de tancadura ")", y s'emplegan en os siguients casos:

-Ta intercalar elementos aclaratorios en un enunciau:

Esberrecaba coma una loca (una muller que demandaba limosna), pero no le feba caso dengún.

-Ta aportar datos d'interés, como calendas, autors, significaus de siglas, precisiones, etc.:

La batalla de las Navas de Tolosa (1212 d.c.) ye una data fácil de recordar.

-Ta delimitar acotacions d'autor y apartes d'os personaches en obras dialogadas:

Chaime (acotolau y nyervoso) no ubriba la boca y tremolaba.

-Ta resolver abreviaturas u ausencias de texto en transcripcions:

It(em) statuymos et ordenamos que [...]

-Ta aportar opcions de lectura diversas en un mesmo texto:

Que cada cual se traiga lo(s) suyo(s) libro(s).

-Ta introducir comentarios relacionaus con a literalidat d'o texto u ta remitir enta atras partes d'o mesmo:

La teoría de Warner ya ha sido comentada (vid. supra).

Pueden emplearse para delimitar un número, una letra u una combinación de entramos, para encabezar un elemento en una enumeración u una clasificación ordenadas: (1), (2), (3); (a), (b), (c). Se muy frecuentemente emplear además el signo de tildadura: 1), 2), 3); a), b), c).

8.9 Los gafez

Los gafez son un signo doble que consta de un signo de apertura "[" y uno de tildadura "]", y se emplean en los siguientes casos:

-Para introducir el dato u una aclaración que aporte contexto a una cita:

De momento, [Marco Antonio] se vio transportado a una ciudad embriagada.

-Para introducir una información paleográfica en una transcripción textual:

Et que sia tenido de aducir todos sus bienes declaradamente, deudos o [fol. 7] mercaderías et cualesquiera otras cosas.

Sig [signo] no de mi, Sancho d'Arto, habitante en la ciudad de Jacca.

-Para delimitar un texto que habría de ir entre parentesis, pero que ya se encuentra en el interior de unos parentesis:

As traduccions ta l'aragonés (feitas gracias a Johan Ferrandez d'Heredia [Munébrega, 1310 - Avinyón, 1396]) son pioneras en la traducción de clásicos ta las lenguas romances.

-Para indicar la omisión de un fragmento en una cita de texto, conteniendo puntos suspensivos sin espacios:

Con el tiempo [...] la simpatía va acabar en una atracción confesada [...].

El signo de apertura se emplea también para finalizar un verso que no culmina en la línea precedente, con aliniación a la derecha:

*Un rabano de ovellas bajando ta Tierra Plana,
una postal en color, de una historia en blanco
[y negro]*

8.10 Las cometas

Las cometas son un signo doble que presenta una variedad tipográfica:

-Cometas angulares u latinas: « »

-Cometas altas u inglesas: “ ”

-Cometas simples: ' '

Las cometas dobles, tanto las angulares como las altas, se emplean en los siguientes casos:

-Para delimitar el contenido de una cita textual:

Siempre decía que "los hijos han de estudiar lo que quieran" porque así triunfarían en la vida.

-Para delimitar el título de una exposición oral, de un artículo u de un capítulo de un libro:

Lo capítulo siete, «De oficio de la natura», profundiza en la voluntad divina.

-Ta reproducir los pensamientos d'un personache en un texto narrativo, a diferencia d'os dialogos, que s'introducen con un guión:

Y mientras pensabe "qué bien debe de saber ixer pernil", ixalivabe como un can.

-Ta resaltar en una expresión un uso incorrecto, ironico, u belatra particularidat:

Deciba que yeranos "cadiellos" y ya pasábanos d'os cuarenta.

No te sabría explicar lo que significa "tozaciega" sin meter-ie eixemplos.

Las cometas simples se fan servir:

-Ta manifestar lo significau d'una parola u expresión:

Modorrera significa 'soniera', sobretot la que te pilla dimpués de minchar.

8.11 Los guions

Se veiga l'apartau § 7, an que se describen os empregos d'os guions.

8.12 Atros signos

Existen otros signos graficos que se fan servir en a edición de textos, con empregos especializaus que son comuns a toz es idiomas proximos a l'aragonés. Los mas habituales son:

-L'asterisco (*), emplegau ta sinyalar un cita a piet de pachina u ta indicar que una parola u expresión ye agramatical u hipotetica.

-La barreta dreita (/), que sirve ta marcar brincos de versos u de linias en transcripciones, u ta indicar lecturas opcionals u alternativas.

-Lo signo de paragrafo (§), que s'emplega chunto a numeros ta marcar capítulos u seccions d'un texto.

-Las claus ({}), que s'emplegan ta enzarrar-ie un texto aclaratorio de forma similar a como se fa con os parentesis y los gafez. Tamién se fan servir en esquemas y cuadros sinopticos.

9 Uso de mayusclas y minusclas

9.1 Las letras mayusclas s'emplegan pa marcar l'inicio de determinadas clausulas escritas (función demarcativa), asinas como d'os nombres propios u individualizaus (función distintiva). Las mayusclas s'acentúan graficament en as mesmas condiciones que las letras minusclas.

9.2 S'escriben con letra mayuscla, per la suya posición en un texto:

a) La letra inicial d'a primer parola d'un paragrafo y la d'a primer parola que vaiga dezaga de punto y aparte u de punto y seguiu. Tamién s'escribe con mayuscla inicial la primer parola dezaga de sinyals de tancada d'interrogación, d'admiración, u de puntos suspensivos, siempre que estes signos s'empleguen pa tancar un enunciau.

b) La letra inicial d'a primer parola dezaga de dos puntos, cuan estes marquen l'inicio d'una cita textual u se siga en un nuevo paragrafo.

c) La letra inicial d'a primer parola dezaga de punto y coma, cuan este se faga servir pa deseparar eixemplos oracionals, como gosa pasar en textos lingüísticos.

9.3 S'escribe con letra mayuscla la letra inicial en os casos siguientes:

a) Nombres propios de personas (nombres de pila, apellius, embotadas, pseudonimos): *Francho, Alodia, Marieta, Quinón, Platón, Gracia, Ferrández, Santolaria, el Batallero, la Roya*. Cuan un antroponimo contenga mas d'una parola, s'escriben totas con letra inicial mayuscla fueras d'as preposicions y articlos, que s'escriben en minusclas. Si s'emplega la conchunción y u e pa separar apellius, esta s'escribe tamién en minuscla.

b) Nombres de divinidaz y sers mitolochicos: *Dios, Chesucristo, Afrodita, Buda, Alá, Odín, Chuanralla, Pirene*.

c) Nombres propios d'animals, cosas singularizadas y conceptos abstractos personificaus: *Laika, Tizona, la Muerte*.

d) Toponimos, denominacions d'arias cheograficas concretas u puestos virtuales: *Treserols, Echo, Fonz, Galligo, Europa, Orient, Asia Central, Internet, Twitter...* En os toponimos que contienen mas d'una parola, s'escriben con inicial mayuscla nomás los substantivos, adchectivos y verbos: *Sant Chuan de Plan, Sallent de Galligo, Villanueva de Sixena, Roda d'Isabena, etc.*

e) Nombres de constelacions, nebulosas y astros: *Aries, Vega, o Carro, es Fustez, Andromeda, Chupiter, la Tierra, a Luna, lo Sol*. S'escriben con minuscla *tierra, sol y luna* cuan no se faga referencia a los astros, sino a fenomenos relacionaus: *con os piez en a tierra, un día de sol, luna perdida...* Los nombres de constelacions zodiacals s'escriben con minuscla cuan s'emplegan pa designar a una persona naixida baixo ixo signo: *Los aries son moregons*.

f) Marcas comerciales, nombres de partius, asociacions, ordens relichiosas y similars: *Volkswagen, Toshiba, Colacao, Partiu Republicano, Asociación "La Charata", Escuelas Pías, etc.*

g) Tratamientos de respeto abreviaus: *Sra. (sinyora), D. (don), V. (vusté), M. II. Sra. (muit ilustre sinyora), etc.* Manimenos, van en minuscla cuan van sin abreviar: *sinyor, donya, vustés* igual que los títulos y cargos de dignidat: *reina, marqués, presidenta, consellero, ministra, etc.:* *la reina donya Felicia, la presidenta d'o Consello Comarcal, sant Mateu*.

h) Títulos d'obras artisticas (libros, discos, esculturas, pinturas...) an que va con mayuscla inicial la primera parola y totas aquellas que sían nombres propios: *Vida de Pedro Saputo, Lo infinito en un chunco, O zaguer chilo, La Gioconda, Lo profeta, etc.*

i) Nombres de festividaz y eventos culturals, esportivos, premios, etc. S'escriben con mayuscla inicial nomás los substantivos, adchectivos y verbos: *Nadal/Navidat, la Candelera,*

Semana Santa, Primer Viernes de Mayo, a Morisma, los Chuegos Olimpicos, Premio Condau de Ribagorza, Premio d'as Letras Aragonesas, etc.

j) Nombres d'edaz, eras y epocas historicas, cronolochias, fitas historicas y movimientos artisticos, culturals, relichiosos u politicos: *la Edat de Piedra, o Paleolitico, lo Pleistoceno, a Edat Meya, el Franquismo, a Republica, las Cruzadas...*

9.4 S'escriben tamién con mayuscla las cifras romanas, nombres d'unidaz y simbolos cientificos y tecnicos, seguindo los usos internacionals: *XVII, MHz, mV, Na.*

9.5 Las siglas y acronimos no lexicalizaus s'escriben con totas las letras en mayuscla: *COI, ONG, UCI, DPU, ISBN...*, aunque los que tienen mas de cuatro letras se gosan escribir como nombres propios: *Unesco, Euratom...* Los acronimos ya lexicalizaus s'escriben y acentúan como substantivos comuns: *láser, radar, sida...* Pa expresar pluralidad en as siglas s'escribe una s minuscla en a suya fin: *UCIs, ONGs...*

9.6 No s'escriben con mayuscla distintiva (aunque sí que pueden escribir-se si les pertoca per la suya posición en o texto) los nombres comuns. Son consideraus comuns y, per tanto, no s'escriben con mayuscla distintiva:

a) Los nombres d'os días d'a semana, meses y estacions de l'anyo: *mierques, abril, hibierno.*

b) Los nombres d'as notas mosicals: *do, re, mi, fa, sol, la, si.*

c) Los nombres comuns y adchectivos que provienen de nombres propios u marcas: *adán, donchuán, zeppelin, escritura braille, un semontano blanco, distribucions gaussianas, voltmetro, etc.*

d) Los nombres d'os aires y otros fenomenos atmosfericos: *cierzo, fagüenyo, ausín.*

e) Los nombres d'os puntos cardinals, si no ye que fan parte d'un toponimo: *en o norte d'Aragón, mirando ta l'este.*

f) Los nombres chenericos que acompañan a nombres propios, y los tratamientos: *donya Manuela, mosen Miguel, carrera Mayor, ibón d'Ordiceto, santa Teresa, la consellera Gracia.*

g) Los nombres d'as relichions y creyencias: *cristianismo, vudú, budismo, etc.*

h) Los nombres d'etnias, culturas, pueblos, luengas y chentilicios: *es normandos, l'occitano, os eslaus, la civilización etrusca, lo sumerio, las ansotanas.*

10 Final

En aplicación d'as competencias propias, l'Instituto de l'Aragonés podrá fer publicas las oportunas aclaracions sobre l'aplicación y interpretación d'esta norma ortografica, las excepciones que se determinen, asinas como la suya aplicación a los termens onomasticos.

Voto particular de M.^a Pilar Benítez Marco, académica de número de la Academia Aragonesa de la Lengua, sobre el acuerdo mayoritario adoptado por el pleno de dicha Academia, que aprobó el 3 de abril de 2023 el documento titulado “Ortografía de l’aragonés” como norma ortográfica oficial de la lengua aragonesa, a propuesta del Instituto de l’Aragonés.

De acuerdo con el artículo 17.3 del Decreto 56/2018, de 10 de abril, del Gobierno de Aragón, por el que se aprueban los Estatutos de la Academia Aragonesa de la Lengua, y del artículo 27.3 del Reglamento de la Academia Aragonesa de la Lengua (aprobado por el Pleno de la Academia Aragonesa de la Lengua el 14 de febrero de 2022 y modificado el 6 de octubre de 2022), María Pilar Benítez Marco, como académica de número, formulo voto particular al discrepar del acuerdo mayoritario adoptado por el pleno de dicha Academia, que, en reunión extraordinaria celebrada el 3 de abril de 2023, aprobó el documento titulado “Ortografía de l’aragonés” como norma ortográfica oficial de la lengua aragonesa, a propuesta del Instituto de l’Aragonés.

El sentido de este voto particular es explicar mi voto negativo en la votación final de aprobación de tal documento como norma ortográfica oficial del aragonés. Las razones en las que fundamento mi opinión discrepante son las siguientes:

1. En primer lugar, por coherencia con el voto que he emitido en las diferentes sesiones de la Comisión de Grafía, creada por el pleno del Instituto de l’Aragonés y constituida el 11 de abril de 2022, para elaborar la norma ortográfica oficial de la lengua aragonesa, y con el voto particular que formulé al discrepar del acuerdo mayoritario adoptado por el pleno del Instituto de l’Aragonés, que, en reunión extraordinaria celebrada el 27 de marzo de 2023, aprobó el documento titulado “Ortografía de l’aragonés”, elaborado por dicha Comisión de Grafía, y decidió elevarlo al pleno de la Academia Aragonesa de la Lengua como propuesta de acuerdo normativo.

En las citadas sesiones de la Comisión de Grafía, una parte importante y significativa de las propuestas que apoyé o realicé fueron rechazadas, en general, a través de las votaciones habidas en dicha Comisión. Por tanto, si una parte importante y significativa de los acuerdos adoptados en el seno de la Comisión de Grafía fueron aprobados sin mi voto a favor, es evidente que el resultado final, el documento denominado “Ortografía de l’Aragonés”, se aleja de las propuestas que realicé o apoyé y, en consecuencia, mi voto haya sido negativo a que dicho documento sea aprobado como norma ortográfica oficial de la lengua aragonesa.

2. En concreto, y en segundo lugar, porque el documento “Ortografía de l’aragonés” elaborado se aleja de los principios que siempre he defendido en el seno de dicha Comisión de Grafía, a saber: por un lado, la importancia de las fuentes documentales y de la opinión de los hablantes; y, por otro, la funcionalidad, la flexibilidad y el consenso de la propuesta ortográfica.
3. En este sentido, y en tercer lugar, porque, según mi modesto entender, hubiera sido deseable y adecuado como corresponde a un documento, que contiene la propuesta de ortografía oficial del aragonés, tomar en consideración, como

planteé en su día en la Comisión de Grafía, además de las propuestas ortográficas actuales, un corpus histórico relevante de textos escritos en lengua aragonesa y sus variedades dialectales, como fuente documental, que mostrara los diferentes usos y tendencias lingüísticas y gráficas, si bien se consideró que ello alargaría el proceso. Es cierto que, a falta de dicho corpus, las propuestas de uno de los miembros de la Comisión, Francho Nagore Laín, a menudo, han ido acompañadas de una importante documentación sobre el uso de determinadas grafías que prácticamente no ha sido tenida en cuenta en el momento de tomar las decisiones.

4. Además, y en cuarto lugar, porque la propuesta “Ortografía de l’aragonés” sigue, en líneas generales, criterios etimológicos, que no favorecen la funcionalidad y practicidad que, en mi opinión, ha de tener la grafía de una lengua minoritaria, minorizada y no oficial, como el aragonés, cuyos hablantes no tienen las mismas oportunidades de alfabetización, enseñanza y formación continua en ámbitos formales y fuera de ellos que los de otras lenguas mayoritarias y/u oficiales.

A este respecto, creo que una ortografía basada, bien en criterios fonético-fonológicos, bien en soluciones ortográficas similares o parecidas al castellano, única lengua oficial en la Comunidad Autónoma de Aragón y, por tanto, presente en todos los ámbitos de la sociedad, hubiera facilitado el proceso de escritura del aragonés, por la correspondencia biunívoca entre cada fonema y cada grafema, en el primer caso, y por la transferencia de las destrezas lectoescritoras de un idioma a otro, en el segundo caso, como expresé repetidamente en la Comisión de Grafía. A este respecto, Cooper (1997) ya señaló que, si bien una ortografía cercana al sistema fonemático es la más deseable para una lengua minoritaria, tampoco ha de descartarse, si ello beneficia a los hablantes, una ortografía cuyas características puedan asimilarse a las de la lengua mayoritaria.

De hecho, diversos autores (Grenoble y Whaley 2006; Pérez y Cruz, 2011; Sánchez Avendaño, 2014; Swan, 1994) señalan que, en el diseño y reforma de las ortografías de lenguas minoritarias y en peligro de extinción, conviene tomar decisiones teniendo en cuenta, al menos, los siguientes criterios: la anteposición de las necesidades de los usuarios y usuarias a cualquier otro principio, para que la escritura sea provechosa para ellos y ellas; la facilidad de uso por parte de la comunidad de hablantes, que implica aplicar el principio de simplicidad, con el menor número de excepciones posibles a las normas; y la correspondencia biunívoca entre cada fonema y cada grafema.

5. En relación con la anteposición de las necesidades de los hablantes, y en quinto lugar, porque, si bien recordé en algunas de mis intervenciones las opiniones de hablantes ansotanos que se han pronunciado sobre la escritura de su dialecto (Mendiara, 2019), sus ideas tampoco fueron tenidas en cuenta.
6. También, de acuerdo con lo manifestado en los puntos anteriores, y, en sexto lugar, porque una ortografía basada en criterios etimológicos, como la propuesta “Ortografía de l’aragonés”, recupera, en ocasiones, grafías que corresponden a realizaciones fonéticas que se perdieron en la evolución histórica del aragonés

en la mayor parte de los casos y no son características de una buena parte de los dialectos actuales. En este sentido, la influencia que la representación gráfica tiene sobre la pronunciación de los hablantes puede llevar a la pérdida de rasgos peculiares de algunas variedades dialectales del aragonés, pues los usuarios y usuarias de una lengua minoritaria que, como se ha dicho, no tienen las mismas oportunidades de alfabetización, enseñanza y formación continua en ámbitos formales y fuera de ellos que los de una lengua mayoritaria y/u oficial, ven en la escritura el modelo de corrección y tienden a pronunciar las palabras de acuerdo con su forma gráfica.

7. Por estas razones, y dadas las diferentes sensibilidades que hay en torno a la grafía del aragonés y la situación de conflicto que ello ha provocado en los últimos años, una séptima razón de mi voto negativo ha sido que, en mi opinión, hubiera sido deseable y conveniente que el documento “Ortografía de l’aragonés” hubiera establecido, como propuse en diferentes momentos, normas flexibles que facilitaran el consenso y la comprensión y reconocimiento de las diferentes modalidades dialectales y sensibilidades.
8. A este respecto, y en octavo lugar, si bien el documento “Ortografía de l’aragonés” contiene las decisiones que, sobre la escritura de dicha lengua, se tomaron de acuerdo con el resultado de sucesivas votaciones entre los miembros de la Comisión de Grafía, no es, en líneas generales, un documento consensuado, según solicité en varios momentos y con propuestas concretas. A este respecto, una vez elaborado el borrador de dicho documento pedí y rogué a los miembros de la Comisión que, en aras de una última oportunidad para el consenso, aquellas normas que fueron aprobadas con un solo voto de diferencia pudieran ser objeto de nueva discusión y acuerdo, algo que no fue aceptado por la mayoría de dicha Comisión.
9. Por último, porque, como advirtió Seifart (2006), un cambio o reforma ortográfica de una lengua exige tener en cuenta su situación sociolingüística y las consecuencias sociales que ello puede ocasionar, sobre todo, cuando hay un número considerable de hablantes que conocen las ortografías anteriores y se dispone de obras y materiales impresos en ellas.

Por todos estos motivos y por la responsabilidad histórica que supone intervenir en el proceso de decisión de que el documento titulado “Ortografía de l’aragonés” sea considerado norma ortográfica oficial de la lengua aragonesa, he querido explicar mi discrepancia con dicha propuesta.

En Zaragoza, a 4 de abril de 2023,

**BENITEZ
MARCO
MARIA PILAR
- 17162972G**

Firmado digitalmente por
BENITEZ MARCO MARIA PILAR -
17162972G
Nombre de reconocimiento
(DN): c=ES,
serialNumber=IDCES-17162972
G, givenName=MARIA PILAR,
sn=BENITEZ MARCO,
cn=BENITEZ MARCO MARIA
PILAR - 17162972G
Fecha: 2023.04.04 09:21:53
+0200'

Fdo.: M.^a Pilar Benítez Marco

BOTO PARTICULAR DE FRANCHO NAGORE LAÍN EN RELAZIÓN CON O PUNTO UNICO DE L'ORDEN D'O DÍA D'A SESIÓN EXTRAORDINARIA DE L'ACADEMIA ARAGONESA DE LA LENGUA D'O 3 D'ABRIL DE 2023 SOBRE A NORMA ORTOGRAFICA DE L'ARAGONÉS

A propuesta d'o Instituto de l'Aragonés sobre a norma ortografica de l'aragonés que se proposa á ra considerazió d'o plenero de l'Academia Aragonesa de la Lengua presenta problemas importants, tanto por o que toca á o contenido como por o que toca á os aspeutos formals.

1. Por o que toca á o contenido, considerando-la globalmén, ye una propuesta que:
 - Creba por completo o prozeso de normatibizazió d'a luenga aragonesa escrita en o que ye o libel grafico.
 - Cambea de forma radical a imachen escrita de l'aragonés, tal como se bienscribindo dende fa arredol de zinquanta añadas (en bels casos, tal como se bienscribindo dende fa 400 u 700 añadas). No se trata solo de chiquez detalles (como podeba estar a colocazió d'un guió u d'un azeno grafico). Se trata d'una reforma integral que afeuta á ra imachen grafica dica tal punto que parixe que se trata d'atro idioma.
 - Prene como criterio prenzipal o etimolochico, fren á o criterio fonolochico, que ye o criterio prenzipal d'o sistema grafico que se bienscribindo dende fa zinquanta añadas, prezisamén a epoca en que seguramén más s'ha publicato en aragonés –fuera d'Edá Meya–, e a epoca en que prezisamén l'aragonés ha alcanzato bella considerazió como idioma minoritario emerchen en bías de normatibizazió.
 - En bels casos s'inspira en feitos graficos meyevals incompatibles con l'aragonés actual. Por exemplo: a *-t* final en palabras como *berdá*, *ziudá*, *birtú* (prozedens de formas latinas rematatas en *-ITATEM*, *-UTEM*) ye un arcaísmo (que, por cierto, tamién se daba en castellano meyeval) e pretender introducir-la ye aforzar a reyalidá de l'aragonés moderno, en do no existe (fuera d'o benasqués, en do se gosa escribir, porque astí sí que existe; pero o que no se puede fer ye cheneralizar en aragonés un feito dialeutal e marguinal). Entremistando, en atras ocasiones inora feitos graficos que han tenito continidá dende a Edá Meya dica agora e que son compatibles con o sistema fonolochico actual. Por exemplo, a representazió d'o fonema prepalatal fricatibo xordo /j/ con o grafema <x> se da dende l'aragonés meyeval dica agora; ye funzional e compatible con o sistema fonolochico de l'aragonés moderno; manimenos, se pretende sustituyir por o digrafo <ix>.
 - Planteya una grafía rancando de zero, como si no esistise cosa, inorando os 500 u 600 libros publicatos en aragonés dende as añadas 70 d'o sieglo XX dica agora. Por exemplo: no tien en cuenta que dende allora s'ha emplegato solamén o grafema <z> ta representar o fonema interdental fricatibo xordo, o que dota á o sistema d'una coderenzia grafico-morfolochica (sing. *falz*, *calz*, *foz*, *burz* / pl. *falzes*, *calzes*, *fozes*, *burzes*; der. *falzeta*, *calzero*; *moza*, *moziar*, *mozalla*, *mozeta*), que se creba si en unos casos s'emplega o grafema <z> e en otros o grafema <c>.

- Inora tamién as tendencias e tradizions graficas enradigatas ya dende muito antis de que empeziase a recuperazi3n moderna de l'aragon3s. Por exemplo, a propuesta d'introduzir o grafema <v> colisiona con a toponimia (se beiga: *Barbenuta, Barluenga*, etc., escritas tradicionalm3n con *b-*), s'enfrontina con a tendencia que esistiba en a Ed3 Meya 3 escribir a inicial con *b-* (*bino, bal, baler, baca, bezinos*) e olbida que as palabras tradicionals que no tienen correspondencia con a etimoloch3a d'o castellano, se troban ya con *b-* en os dizionarios aragoneses d'o sieglo XIX u de comenziopios d'o sieglo XX (asinas: *betiello, betiquera, bosque, calibo*, etc.).
- En bels puntos proposa soluzions claram3n azientificas que creyan problemas de car3uter fonetico u morfologhico, ya que afeutan 3 diferens libels d'o sistema d'a luenga. Por exemplo, escribir *-nt* final en palabras que prozed3n de palabra que en lat3n remataban en *-NTE(M)* ye un arca3simo incompatible con o sistema moderno de l'aragon3s, pus aunque a *-t* s'escribiba en a Ed3 Meya, no s'escribiba ya en o sieglo XVII (en escritos en aragon3s d'ixa epoca beyemos ya *chen, buenam3n*), ni dende allora s'escribe (o que escriben os escritores, ya sigan escritores en bariedaz dialeutals, ya sigan escritores en aragon3s com3n, ye *chen, fuen, mon, malam3n*), porque en l'aragon3s moderno e contemporanio s'estabiliz3 ro sistema <sing. *fuen* / pl. *fuens*>, e aforzar ixo ye autuar de forma azientifica, atentar cuenta ra morfologh3a de l'aragon3s e estar difuera d'a reyalid3.
- Fren 3 o sistema grafico de base fonologhica emplegato mayoritariam3n en os zinco zaguers dezenios, proposa una graf3a muito complicada, en do no bi ha correspondencia uniboca entre grafema e fonema, en do muitas letras que s'escriben no representan deng3n fonema, en fin, una graf3a que, en cuenta de fazilitar as cosas 3 os escritores e 3 os leutors, 3 os profesors e 3 os alumnos, las complica innezariam3n. Por exemplo: a introduzi3n d'os grafemas <v> e <h> no ye funzional (en o caso de <v> porque ya existe o grafema ta representar o fonema bilabial oclusibo sonoro; en o caso de <h> porque no representa deng3n fonema); pero ye que, antiparti, dende as 3nadas 70 d'o sieglo XX, ye dezir, dende que empeziaba o prozeso de recuperazi3n de l'aragon3s, existe o costumbre pro enradigato de preszindir d'ixos grafemas en a escritura de l'aragon3s (como puede comprebar cualsiquiera que leiga literatura en aragon3s).
- Ye una reforma radical, de car3uter integrista e retrogrado que, en cuenta d'adyuar en a recuperazi3n de l'aragon3s, fa retacular muitas 3nadas o prozeso de normatibizazi3n, creyando un gran periglo ta ra superbibenzia d'o idioma. Si a desafezi3n por parti d'a chen enta l'aragon3s ya yera gran, con ista propuesta d'ortograf3a a desafezi3n puede fer-se encara muito m3s gran.
- En definitiba, se prene como criterio prenzipal o etimologhico, como si ixo estase por definizi3n o unico posible u o millor posible. Pero, encara que se podese considerar en teor3a o millor (o que ye luen d'estar zierto), no se para cuenta que, en a prautica, o criterio prenzipal d'a graf3a mayoritariam3n emplegata en l'aragon3s dende as 3nadas 70 d'o sieglo XX dica agora ye o fonologhico. Alterar sustanzialm3n o criterio prenzipal produze un cambio radical en a imachen grafica de l'aragon3s. Ixo suposa inorar a reyalid3 (sozial, literaria, educatiba, istorica) e sinifica abentar ta ra basuera meyo sieglo de normatibizazi3n de

l'aragonés, de creyazión literaria e publicazión, d'amostranza, etc., A consecuenzia ye una contumanzia dende muitos puntos de bista, prenzipalmén en cuanto á o prozeso de normatibizazión, que se malmete, e tamién en l'aspeuto economico (porque causa a obsoleszenzia de cuasi toz os materials escritos publicatos en as zinquenta añadas prezedens). Como diz o dito popular, «fer y desfer, tó ye quefer». Pero si denguna luenga poderba endurar iste quefer d'esboldregamiento, muito menos una luenga en situazión tan feble como l'aragonés. Por ixo ye inazeutable.

2. Por o que toca á aspectos formals:

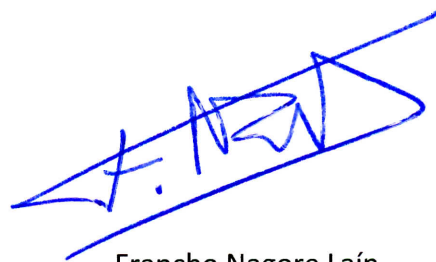
- En o prozeso d'estudio d'a grafía s'ha prozedito siguiendo l'orden de «letra por letra»; ye dezir, rancando d'as letras e indicando a suya prenunzia. Isto fa que no se consideren fonemas que existen u, á o contrario, que se consideren letras que no corresponden á dengún fonema. O consellable serba rancar siempre d'os fonemas e explicar cómo se representan en a escritura.
- A redazión ye feita en un aragonés rarizo que no responde á l'aragonés común escrito mayoritariamén en os zaguers dezenios.
- D'entre toz os casos en que se presentoron propuestas diferens, solo en tres u cuatro puntos concretos s'alcanzó una posizión común, entremistante que en a mayoría d'os puntos bi ha discrepancias grans.
- O sistema d'acotolar as discrepancias ye estato o d'a botazión, que no ye o más recomendable en custions zientificas e academicas.
- Prezisamén os resultatos d'as botazions en cada uno d'os puntos (en a mayoría d'os puntos, 5 á 4, u bien 6 á 3), fan beyer que no bi ha consenso; que, por o contrario, o que bi ha ye un profundo disenso e que os resultatos no son consistens ni zereños.

Talmén una consulta (con presonas cualificatas u embrecatas en o tema difuera de l'Academia, como lingüistas, escritores, profesors, etc.), antis de prener cualsiquier dezisión, serba recomendable (si no impreszindible), pus alcaso podese aduyar á l'Academia á planteyar bella soluzión (a consulta ye un prozedimiento abitual en a toma de dezisions).

O que parixe que ye claro ye que a proposizión, tal como se fa, globalmén considerata, no ye una soluzión sino un problema e una contumanzia gran. No ye funzional, se troba difuera d'a reyalidá (economica, sozial, educatiba, literaria, istorica) e no tien un refirme zereño. Si s'aprebase, produzirba consecuenzias muito negatibas ta l'aragonés.

Por todas istas razons, que demando que se faigan publicas como esplicazión d'o boto particular, o mío boto ye negatibo.

Uesca, á 3 d'abril de 2023



Francho Nagore Laín

VOTO PARTICULAR DE FRANCHO NAGORE LAÍN EN RELACIÓN CON EL PUNTO ÚNICO DEL ORDEN DEL DÍA DE LA SESIÓN EXTRAORDINARIA DE LA ACADEMIA ARAGONESA DE LA LENGUA DEL 3 DE ABRIL DE 2013 SOBRE LA NORMA ORTOGRÁFICA DEL ARAGONÉS

La propuesta del Instituto del Aragonés sobre la norma ortográfica del aragonés que se propone a la consideración del pleno de la Academia Aragonesa de la Lengua presenta problemas importantes, tanto en lo concerniente al contenido como en lo relativo a los aspectos formales.

1. En cuanto al contenido, considerándola globalmente, es una propuesta que:
 - Rompe por completo el proceso de normativización de la lengua aragonesa en lo que es el nivel gráfico.
 - Cambia de forma radical la imagen escrita del aragonés, tal como se viene escribiendo desde hace alrededor de cincuenta años (en algunos casos, tal como se viene escribiendo desde hace 400 o 700 años). No se trata solo de pequeños detalles (como podía ser la colocación de un guion o de un acento gráfico). Se trata de una reforma integral que afecta a la imagen gráfica hasta tal punto que parece que se trata de otro idioma.
 - Toma como criterio principal el etimológico, frente al criterio fonológico, que es el criterio principal del sistema gráfico que se viene usando desde hace cincuenta años, precisamente la época en que seguramente más se ha publicado en aragonés –fuera de la Edad Media–, y la época en que precisamente el aragonés ha alcanzado cierta consideración como idioma minoritario emergente en vías de normativización.
 - En algunos casos se inspira en hechos gráficos medievales incompatibles con el aragonés actual. Por ejemplo: a -t final en palabras como *berdá*, *ziudá*, *birtú* (precedentes de formas latinas terminadas en -ITATEM, -UTEM) es un arcaísmo (que, por cierto, también se daba en castellano medieval) y pretender introducirla es violentar la realidad del aragonés moderno, en donde no existe (excepto en benasqués, en donde se suele escribir, porque ahí sí que existe; pero lo que no se puede hacer es generalizar en aragonés un hecho dialectal y marginal). Mientras tanto, en otras ocasiones ignora hechos gráficos que han tenido continuidad desde la Edad Media hasta ahora y que son compatibles con el sistema fonológico actual. Por ejemplo, la representación del fonema prepalatal fricativo sordo /ʃ/ con el grafema <x> se da desde el aragonés medieval hasta ahora; es funcional y compatible con el sistema del aragonés moderno; sin embargo, se pretende sustituir por el dígrafo <ix>.
 - Plantea una grafía partiendo de cero, como si no existiera nada, ignorando los 500 o 600 libros publicados en aragonés desde los años 70 del siglo XX hasta ahora. Por ejemplo: no tiene en cuenta que desde entonces se ha empleado solamente el grafema <z> para representar el fonema interdental fricativo sordo, lo que dota al sistema de una coherencia gráfico-morfológica (sing. *falz*, *calz*, *foz*, *burz* / pl. *falzes*, *calzes*, *fozes*, *burzes*; der. *falzeta*, *calzero*; *moza*, *moziar*, *mozalla*, *mozeta*), que se rompe si en unos casos se usa el grafema <z> y en otros casos el grafema <c>.
 - Ignora también las tendencias y tradiciones gráficas enraizadas ya dende mucho antes de que comenzase la recuperación moderna del aragonés. Por

ejemplo, la propuesta de introducir el grafema <v> colisiona con la toponimia (se vea: *Barbenuta, Barluenga*, etc., escritas tradicionalmente con *b-*), se enfrenta con la tendencia que existía en la Edad Media a escribir la inicial con *b-* (*bino, bal, baler, baca, bezinos*) y olvida que las palabras tradicionales que no tienen correspondencia con la etimología del castellano, se encuentran ya con *b-* en los diccionarios aragoneses del siglo XIX y comienzos del siglo XX (así: *betiello, betiquera, bosque, calibo*, etc.).

–En algunos puntos presenta soluciones claramente acientíficas que crean problemas de carácter fonético o morfológico, ya que afectan a diferentes niveles del sistema de la lengua. Por ejemplo, escribir *-nt* final en palabras que proceden de palabras que en latín terminaban en *-NTE(M)* es un arcaísmo incompatible con el sistema moderno del aragonés, pues aunque la *-t* se escribía en la Edad Media, no se escribía ya en el siglo XVII (en escritos en aragonés de esa época vemos ya *chen, buenamén, frescamén*), ni desde entonces se escribe (lo que escriben los escritores, ya sean escritores en variedades dialectales, ya sean escritores en aragonés común, es *chen, fuen, mon, malamén*), porque en el aragonés moderno se estabilizó el sistema <sing. *fuen* / pl. *fuens*>, y violentar eso es actuar de forma acientífica, atentar contra la morfología del aragonés y estar fuera de la realidad.

–Frente al sistema gráfico de base fonológica empleado mayoritariamente en los cinco últimos decenios, propone una grafía muy complicada, en donde no hay correspondencia unívoca entre grafema y fonema, en donde muchas letras que se escriben no representan ningún fonema, en fin, una grafía que, en lugar de facilitar las cosas a los escritores y a los lectores, a los profesores y a los alumnos, las complica innecesariamente. Por ejemplo: la introducción de los grafemas <v> y <h> no es funcional (en el caso de <v> porque ya existe el grafema para representar el fonema bilabial oclusivo sonoro; en el caso de <h> porque no representa ningún fonema); pero es que, además, desde los años 70 del siglo XX, es decir, desde que comienza el proceso de recuperación del aragonés, existe la costumbre bastante enraizada de prescindir de esos grafemas en la escritura del aragonés (como puede comprobar cualquiera que lea literatura en aragonés).

–Es una reforma radical, de carácter integrista y retrógrado que, en lugar de ayudar en la recuperación del aragonés, hace retroceder muchos años el proceso de normativización, creando un gran peligro para la supervivencia del idioma. Si la desafección por parte de la gente hacia el aragonés ya era grande, con esta propuesta de ortografía la desafección puede hacerse todavía mucho más grande.

–En definitiva, se toma como criterio principal el etimológico, como si ese fuera por definición el único posible o el mejor posible. Pero, aunque se pudiera considerar en teoría el mejor (cosa que dista mucho de ser cierta), no se tiene en cuenta que, en la práctica, el criterio principal de la grafía mayoritariamente empleada en el aragonés desde los años 70 del siglo XX hasta ahora es el fonológico. Alterar sustancialmente el criterio principal produce un cambio radical en la imagen gráfica del aragonés. Eso supone ignorar la realidad (social, literaria, educativa, histórica) y significa arrojar a la basura medio siglo de normativización del aragonés, de creación literaria y publicación, de enseñanza, etc. La consecuencia es un hecho adverso desde muchos puntos de vista,

principalmente en cuanto al proceso de normativización, que se echa a perder, y también en el aspecto económico (porque causa la obsolescencia de casi todos los materiales escritos publicados en los cincuenta años precedentes). Como dice el dicho popular, «fer y desfer, tó ye quefer». Pero si este «quehacer» de derrumbamiento ninguna lengua podría soportarlo, mucho menos una lengua en situación tan débil como el aragonés. Por eso es inaceptable.

2. Por lo que se refiere a aspectos formales:

–En el proceso de estudio de la grafía se ha procedido siguiendo el orden de «letra por letra»; es decir, partiendo de las letras e indicando su pronunciación. Esta hace que no se consideren fonemas que existen o, al contrario, que se consideren letras que no corresponden a ningún fonema. Lo aconsejable sería partir siempre de los fonemas y explicar cómo se representan en la escritura.

–La redacción está hecha en un aragonés muy raro que no responde al aragonés común escrito mayoritariamente en los últimos decenios.

–De entre todos los casos en que se presentaron propuestas diferentes, solo en tres o cuatro puntos concretos se alcanzó una posición común, mientras que en la mayoría de los puntos hay discrepancias grandes.

–El sistema de aniquilar las discrepancias ha sido el de la votación, que no es el más recomendable en cuestiones científicas y académicas.

–Precisamente los resultados de las votaciones en cada uno de los puntos (en la mayoría de los puntos, 5 a 4, o bien 6 a 3), hacen ver que no hay consenso; que, por el contrario, lo que hay es un profundo disenso y que los resultados no son consistentes ni robustos.

Quizá una consulta (con personas cualificadas o implicadas en el tema fuera de la Academia, como lingüistas, escritores, profesores, etc.), antes de tomar cualquier decisión, sería recomendable (si no imprescindible), pues quizá pudiera ayudar a la Academia a plantear alguna solución (la consulta es un procedimiento habitual en la toma de decisiones).

Lo que parece que está claro que la proposición, tal como se hace, globalmente considerada, no es una solución sino un problema y una dificultad grande. No es funcional, se encuentra fuera de la realidad (económica, social, educativa, literaria, histórica) y no tiene un apoyo fuerte. Si se aprobara, produciría consecuencias muy negativas para el aragonés.

Por todas estas razones, que pido que se hagan públicas como explicación del voto particular, mi voto es negativo.

Huesca, a 3 de abril de 2023



Franchó Nagore Laín

BOTO PARTICULAR DISCREPÁN QUE FORMULA M^a ÁNGELES CIPRES PALACIN, MIEMBRO D'A COMISIÓN DE GRAFÍA DE L'INSTITUTO DE L'ARAGONÉS, CONTRA RA RESOLUCIÓN D'APREBAR E CONSIDERAR COMO DOCUMENTO NORMATIBO O DOCUMENTO INTITULATO « *ORTOGRAFÍA DE L'ARAGONÉS* », EN O PLENERO DE L'ACADEMIA ARAGONESA D'A LUENGA D'O DIA 3 D'ABRIL DE 2023.

D'acuerdo con l'Artículo 17.3 d'o Decreto 56/2018, de 10 d'abril, d'o Gobierno d'Aragón, por o que s'apreban os Estatutos de ra Academia Aragonesa de la Lengua: "Los miembros que discrepen del acuerdo mayoritario podrán formular voto particular por escrito en el plazo de cuarenta y ocho horas, que se incorporará al texto aprobado", concreto e fundamento a mía discrepanzia en os motibos siguiens :

1/ A propuesta de norma ortografica aprebatada por o Instituto de l'Aragonés no presenta, de modo cheneral, una metodolochía clara como corresponde a ros treballos d'una instituzión que se proposa treballar sobre ra normatibización d'una luenga: no se mencionan pas que ras ditas normas graficas an de estar fixadas en funzió d'o suyo empleo sozial; no se charra d'os instrumentos de referenzia inconstestables, ni d'os istoricos esistentes dica l'actualidá: dizionarios, descripciones lingüísticas, etc.; ni d'os instrumentos d'estudio sobre ras luengas d'o dominio ibero-galorromanico, e no se tienen en cuenta tampoco ni ro reconoximiento por parte d'as coleutibidaz territorials ni ros binclos con os lugars de competencia e d'interbenzió lingüística (asoziacions, amostranza, unibersidaz).

2/ A ortografía aprebatada por o Instituto de l'Aragonés no distingue d'una traza clara entre as partes que deberban constituir a descripció d'una norma ortografica :

- a) recomendacions sobre a traza d'escribir : norma escrita
- b) recomendacions sobre ra pronunziación : norma oral u linguistica
- c) prezisions orals sobre o modo de pronunziación seguntes os territorios

3/ Parando cuenta d'a situazió d'inertidumbre esisten entre ros fabladors d'aragonés, una norma cheneral deberba conzebir-se ta permitir cautibar totas as barians d'a luenga, tanto ra barián referenzial como ro conchunto de fablas locals. A norma aprebatada no respeta en toz os casos iste prinzipio e proposa soluzions esconoxitas ta muitos fabladors d'aragonés.

4/ A propuesta presentada preszinde totalmén d'o prozeso de normatibización d'a luenga aragonesa emprendito fa zinquenta añadas e que, en o momento presén, cuenta con una reyalización esparcida no solamén en os ambitos d'a luenga charrata sino sobretot en a luenga escrita. Consideramos que tota luenga deberba estar definitiva no solo por criterios linguísticos estritos e zientíficamente rezibidos sino tamién seguntes criterios sozio-culturals e culturals en o sino d'un prozeso istorico.

5/ A finalidá primera d'una norma ortografica deberba estar a rechira d'una fixazió d'a luenga que premita ra vida de l'aragonés en a soziedá actual, a suya recuperazió e una ampla difusió sozial. Por o contrario, as normas que presenta ista propuesta no tienen un refirme referenzial en una escritura literaria azeitada como tradizió entre a mayor parte d'os fabladors de l'aragonés. En muitos casos tienen como alazet puntos de bista u costumbres d'emplego de bellas barietaz concretas d'a luenga aragonesa. Iste criterio que poderba estar

un apoyo a una grafía rica e integradora de todas as variedades, aparece como un elemento de complicación para la comprensión de las normas y más que más la demostración de la aragonés.

6/ El criterio etimológico privilegiado por esta propuesta no se muestra capaz de recopilar la utilización funcional actual de la lengua aragonesa. Un criterio fonológico mucho más simple, que debería igualmente incluir bellas grafías merecidas adoptadas e utilizadas en los trabajos de normalización, debería dar a la aragonés una presencia singular como la ha tenido por ejemplo después de los primeros estudios sobre esta lengua a principios de los siglos.

7/ El resultado ya redactado en una lengua irreconocible a muchos hablantes e que se siente extraña para quien emplea la aragonés en muchos puestos de nuestra geografía. A redacción de esta propuesta en una lengua ajena no representa para todos los miembros de la Academia Aragonesa de la Lengua. Consideramos que una ortografía «fundacional» debe tener en cuenta de la ortografía existente e más que más colaborar con las entidades culturales e rechazar refirmes técnicos para su elaboración.

Buenos ejemplos que podrían ilustrar la falta de criterio científico de las decisiones adoptadas por la mayoría serían: la conservación de la grafía *-t* en posición final de sílaba de consonante (1.2.17): *fuent, mont, talment, malament*, que nunca no se está referenciada en los textos aragoneses modernos. El criterio de defender esta grafía (que bien existe una *-t* llamada «latente» que puede aparecer en las formas derivadas de estas palabras) no tiene en cuenta en la forma de hablar de quien ni en la forma de escribir de los escritores en aragonés.

Un otro ejemplo no es aludido en un empleo racional e científico de la lengua aragonesa ya la decisión de utilizar el dígrafo <ix> para representar el fonema prepalatal fricativo sordo de sílaba de los vocales /a/, /e/, /o/, /u/ «*cualquiera que siga la suya realización*» (1.2.20), cuando este dígrafo no aparece en los textos merecidos ni modernos escritos en aragonés. Ya una traza de generalizar características de bellas variedades dialectales.

8/ En ningún momento, el Presidente u el Secretario, debían las discrepancias existentes en muchos puntos de debate sobre la grafía, han considerado la posibilidad de hacer consultas no solamente a especialistas u expertos en la materia, sino también a las entidades, asociaciones o colectivos de demostración de la lengua aragonesa.

9/ Las discrepancias en las sesiones de la comisión de grafía son estados continuos e el consenso ya estado imposible, fuera de pocas ocasiones. El sistema de votación por mayoría ha hecho que los resultados que ahora se presentan sigan a consecuencia de poder de los votos.

10/ Los trabajos de las Academias de las Lenguas, después de la Academia Francesa (1635), han seguido por una dinámica rigurosa aludida en el empleo de la lengua de los mejores escritores de cada época e en las reflexiones teóricas de los gramáticos e estudiosos anteriores. Estos consideraban igualmente necesario como un de los mejores refirmes para presentar el suyo trabajo para la posteridad. Esta comisión de grafía ha hecho una proposición irreal e débil que no se corresponde para una modalidad general de la lengua aragonesa e sobre todo que no tiene un fundamento lingüístico serio.

Madrid, 5 de marzo de 2023

Fd.ª M.ª Ángeles Ciprés Palacín

Firmado por CIPRES PALACIN MARIA
DE LOS ANGELES - 18003061H el día
05/04/2023 con un certificado
emitido por AC FNMT Usuarios

VOTO PARTICULAR NEGATIVO QUE FORMULA M^ª ÁNGELES CIPRES PALACIN, MIEMBRO DE LA COMISIÓN DE GRAFÍA DEL INSTITUTO DEL ARAGONÉS, CONTRA LA RESOLUCIÓN DE APROBAR Y ADOPTAR COMO DOCUMENTO NORMATIVO EL DOCUMENTO TITULADO «ORTOGRAFÍA DEL ARAGONÉS», EN EL PLENO DE LA ACADEMIA ARAGONESA DE LA LENGUA EL DÍA 3 DE ABRIL DE 2023.

De acuerdo con el Artículo 17.3 del Decreto 56/2018, de 10 de abril, del Gobierno de Aragón, por el que se aprueban los Estatutos de la Academia Aragonesa de la Lengua: "Los miembros que discrepen del acuerdo mayoritario podrán formular voto particular por escrito en el plazo de cuarenta y ocho horas, que se incorporará al texto aprobado", concreto y fundamento mi discrepancia en los motivos siguientes :

1/ La propuesta de norma ortográfica aprobada por el Instituto del Aragonés no presenta, en general, una metodología clara como corresponde a los trabajos de una institución que se propone la normativización de una lengua: no se menciona en ella que las dichas normas gráficas deben fijarse en función de su empleo social; no se alude a los instrumentos de referencia incontestables, ni a los históricos existentes hasta el día de hoy: diccionarios, descripciones lingüísticas etc, ni a los instrumentos de estudio de las lenguas en contacto en el territorio ibero-galorrománico y no se tienen tampoco en cuenta ni el reconocimiento por parte de los colectivos territoriales ni los vínculos con los lugares de competencia y de intervención lingüística (asociaciones, enseñanza, universidades).

2/ La ortografía aprobada por el Instituto del Aragonés no distingue con claridad entre las partes que deberían constituir la descripción de una norma ortográfica :

- a) recomendaciones sobre el modo de escribir : norma escrita
- b) recomendaciones sobre la pronunciación : norma oral o lingüística
- c) precisiones orales sobre el modo de pronunciación según los territorios que componen la geografía aragonesa.

3/ Teniendo en cuenta la situación de incertidumbre que existe entre los hablantes del aragonés, una norma general debería de concebirse para permitir cultivar todas las variantes de la lengua, tanto la variante referencial como el conjunto de hablas locales. La norma aprobada no respeta en todos los casos este principio y propone soluciones desconocidas para muchos hablantes de aragonés.

4/ La propuesta presentada prescinde totalmente del proceso de normativización de la lengua aragonesa emprendido hace ya cincuenta años y que, en la actualidad, cuenta con una realización expandida no sólo en el ámbito de la oralidad sino sobre todo en la lengua escrita. Consideramos que toda lengua debería definirse no sólo por criterios lingüísticos estrictos y científicamente recibidos, sino también según criterios socio-culturales y culturales en el seno de un proceso histórico.

5/ La finalidad primera de una norma ortográfica debería ser la búsqueda de una fijación de la lengua (en este caso de la grafía de dicha lengua) que permita la vida del aragonés en la sociedad actual, su recuperación y una amplia difusión social. Por el contrario, las normas que presenta esta propuesta no tienen un soporte referencial en una escritura literaria aceptada

como tradición por la mayor parte de los hablantes del aragonés. En muchos casos tienen como soporte simplemente puntos de vista o costumbres de empleo de algunas variedades concretas de la lengua aragonesa. Este criterio, que podría servir de apoyo para una grafía rica e integradora de todas las variedades, aparece como un elemento de complicación para la comprensión de las normas y, principalmente, para la enseñanza del aragonés.

6/ El criterio etimológico privilegiado en esta propuesta no parece capaz de recoger la utilización funcional actual de la lengua aragonesa. Un criterio fonológico más sencillo, que podría incluir igualmente algunas grafías medievales adoptadas y utilizadas en los trabajos de normalización, podría otorgar al aragonés una presencia singular como la ha tenido siempre desde los primeros estudios sobre dicha lengua a principios del siglo XX.

7/ El resultado es que el documento que se aprueba está redactado en una lengua irreconocible para muchos hablantes y extraña para la gente que emplea el aragonés en numerosos lugares de nuestra geografía. La redacción de esta propuesta en una lengua ajena no representa a todos los miembros de la Academia Aragonesa de la Lengua. Consideramos que una ortografía «fundacional» debe tener en cuenta la ortografía existente y sobre todo una estrecha colaboración con las entidades culturales y un apoyo técnico para su elaboración.

Algunos ejemplos que pueden ilustrar la falta de criterio científico de las decisiones aceptadas por la mayoría serían: la conservación de la grafía -T en posición final tras consonante (1.2.17): *fuent, mont, talment, malament*, que no ha estado referenciada en los textos aragoneses modernos. Además, el criterio para defender esta grafía (que existe una -T, llamada «latente», que puede aparecer en los derivados de estas palabras) no tiene en cuenta la forma de hablar de la gente ni la tradición de los escritores en aragonés.

Otro ejemplo no fundamentado en un empleo racional y científico de la lengua aragonesa es la decisión de utilizar el dígrafo <ix> para representar el fonema prepalatal fricativo sordo detrás de las vocales /a/, /e/, /o/, /u/ «cualquiera que sea su realización» (1.2.20), cuando este dígrafo no aparece en los textos medievales ni modernos escritos en aragonés. Es una forma de generalizar características de algunas variedades dialectales.

8/ En ningún momento, el Presidente o el Secretario de la Comisión de grafía, ante las discrepancias existentes en muchos puntos del debate sobre la grafía, han considerado la posibilidad de llevar a cabo consultas a especialistas o a expertos en la materia. Del mismo modo, no se han tenido en cuenta las opiniones de entidades, asociaciones o colectivos de enseñanza de la lengua aragonesa.

9/ Las discrepancias en las sesiones de la comisión de grafía han sido continuas y el consenso ha sido imposible de alcanzar, salvo en contadas ocasiones. El sistema de votación por mayoría ha hecho que los resultados que ahora se presentan sean la consecuencia del poder de los votos.

10/ Los trabajos de las Academias de las Lenguas, desde la fundación de la Academia Francesa en 1635, han seguido siempre un modo de trabajo riguroso, basado en el empleo de la lengua de los mejores escritores de cada época y en las reflexiones teóricas de los gramáticos y estudiosos anteriores. Considerando de este modo que esta herencia era uno de los apoyos más sólidos en la presentación de su trabajo para la posteridad. Esta comisión de grafía hace

una propuesta irreal y débil, que no se corresponde con una modalidad general de lengua aragonesa, y sobre todo carente de un fundamento lingüístico riguroso.

Madrid, 5 de marzo de 2023

Firmado por CIPRES PALACIN MARIA DE
LOS ANGELES - 18003061H el día
05/04/2023 con un certificado
emitido por AC FNMT Usuarios

Fdº. Mª Ángeles Ciprés Palacín